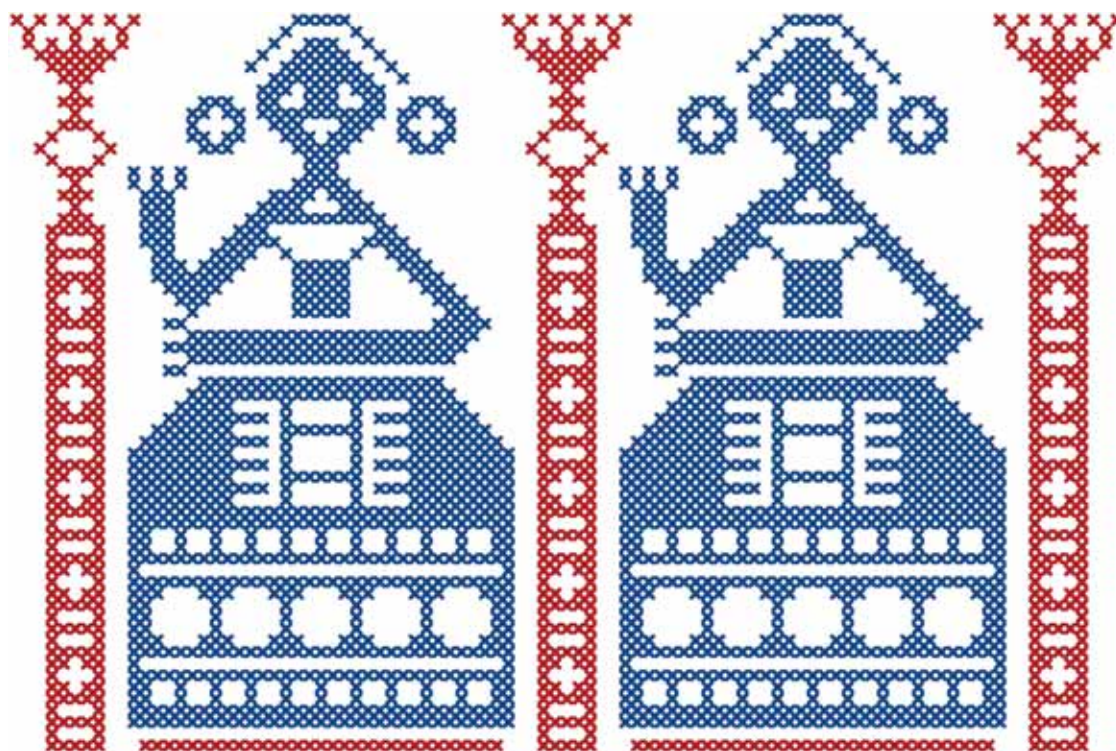


Российская академия наук  
Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН  
Центр коренных народов Ленинградской области

Конькова О.И., Дьячков Н.А.

**VAD'D'A SEELI**

**УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО ВОДСКОМУ ЯЗЫКУ**



Санкт-Петербург  
2014

**УДК 8111.511.11(075.3)**  
**ББК 81.2я7**  
**К 65**

**Академическая научно-популярная серия**  
**«МИР КОРЕННЫХ НАРОДОВ ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ»**

**К 65** **Конькова О.И., Дьячков Н.А.**  
Пособие по водскому языку. — СПб., 2014. — 84 с.; ил.  
ISBN 978-5-88431-274-6

Новая книга из научно-популярной серии «Мир коренных народов Ленинградской области» вводит читателя в мир водского языка и культуры. В пособии представлены не только начальные сведения по фонетике и грамматике водского языка, но в текстах уроков раскрыты главные стороны водской культуры и истории. В пособие включен краткий водско-русский и русско-водский словарь. Издание предназначено для учителей, работников культуры и всех интересующихся водским языком, историей и традиционной культурой воды — одного из коренных народов Ленинградской области.

Редактор водских текстов: *Муслимов М.З.*  
Рисунки и дизайн обложки: *Конькова О.И., Сакса Л.А.*

*По заказу Комитета по местному самоуправлению, межнациональным и межконфессиональным отношениям Ленинградской области в рамках реализации подпрограммы «Поддержка этнокультурной самобытности коренных малочисленных народов, проживающих на территории Ленинградской области» государственной программы «Устойчивое общественное развитие в Ленинградской области»*

ISBN 978-5-88431-274-6

© О.И. Конькова, Н.А. Дьячков, 2014  
© Комитет по местному самоуправлению, межнациональным и межконфессиональным отношениям Ленинградской области, 2014  
© Центр коренных народов Ленинградской области, 2014  
© МАЭ РАН, 2014

# Содержание

	4	ВВЕДЕНИЕ
ESIMEIN ÖPPÖJUTTU CEN MIÄ ÖÖN?	18	УРОК 1 КТО Я?
TÕIN ÖPPÖJUTTU PERE	22	УРОК 2 СЕМЬЯ
KÕLMAIZ ÖPPÖJUTTU VAD'D'A KOTO	28	УРОК 3 ВОДСКИЙ ДОМ
NEL'L'ÄIZ ÖPPÖJUTTU VAD'D'A CYLÄ	33	УРОК 4 ВОДСКАЯ ДЕРЕВНЯ
VIIJÄIZ ÖPPÖJUTTU PÕLTO, METTSE DA MERI	38	УРОК 5 ПОЛЕ, ЛЕС И МОРЕ
KUUVVAIZ ÖPPÖJUTTU VAD'D'A SÕVAD	43	УРОК 6 ВОДСКИЙ КОСТЮМ
SEITSEMÄIZ ÖPPÖJUTTU VAD'D'A ISTORIJÕ	48	УРОК 7 ИСТОРИЯ ВОДИ
КАНÕSSÕMAIZ ÖPPÖJUTTU VAD'D'A LAULUD	53	УРОК 8 ВОДСКИЕ ПЕСНИ
YHESSEMÄIZ ÖPPÖJUTTU VAD'D'A SYYCCI	58	УРОК 9 ВОДСКАЯ ЕДА
СΥΜΜΕΝÄIZ ÖPPÖJUTTU VAD'D'A PRAAZNIKAD	62	УРОК 10 ВОДСКИЕ ПРАЗДНИКИ
VAD'D'A-VENÄJÄ SÕNACIRJÕ	67	ВОДСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ
VENNÄ-VAD'D'A SÕNACIRJÕ	76	РУССКО-ВОДСКИЙ СЛОВАРЬ



# ВВЕДЕНИЕ

## О КНИГЕ

**Э**та книга не просто пособие по водскому языку. Ведь в жизни язык неотделим от обычной жизни и праздников, от крестьянских занятий и веры. Нашей задачей было не просто научить основам водского языка, но ввести Вас в мир водской загадочной истории и уникальной культуры.

В начале пособия размещено краткое описание фонетики и некоторых аспектов грамматики водского языка, основанное на лужицком говоре водского языка с элементами кракольского говора. Грамматика не является исчерпывающей, в ней затронуты темы, необходимые для начального уровня изучения водского языка. Затем следуют уроки, каждый из которых состоит из нескольких разделов. Начальные тексты на водском и русском языках рассказывают о значимой части водской жизни: о самосознании и семье, водском доме и водских деревнях, о природе вокруг них. Они повествуют о старинных народных костюмах и забытых водских песнях, о древней истории и веселых водских праздниках. Каждый текст основан на изучении определенной грамматической темы.

К тестам приложены краткие словари, включающие лексику базового текста. Если словарное слово на водском языке — существительное, прилагательное или местоимение, то после основного словарного слова в форме падежа *Nominatiivi* (Именительный падеж) в скобках указаны формы еще двух базовых падежей — *Genetiivi* (Родительный падеж) и *Partitiivi* (Частичный падеж). Если словарное слово — глагол в форме I инфинитива, то в скобках указаны формы 1 лица единственного числа настоящего времени *Presens* и простого прошедшего времени *Imperfekti*.

Для тех, кто заинтересован в более глубоком изучении водского языка, в каждый урок включены фольклорные тексты (старинные предания, сказки, песни, пословицы) по теме урока, записанные в водских деревнях на протяжении последних двух столетий. Оригинальный язык фольклорных записей в приводимых образцах изменен в соответствии с предлагаемыми в пособии грамматическими нормами.

В конце пособия приведены краткие водско-русский и русско-водский словари, включающие лексику базовых текстов и самые распространенные слова.

Для написания водских слов в настоящее время используется латинский афавит с диакритическими знаками. Для единообразия письменности коренных народов запада Ленинградской области в нашем пособии применяется система букв, принятая в 1930-х гг. для учебников ижорского языка, с необходимыми дополнениями.

За помощь в создании пособия приносим глубокую благодарность вожанам — жителям деревень Лужицы (*Luutsa*) и Краколье (*Jõgõperä*) Кингисеппского района Ленинградской области, сохра-



няющим свой прекрасный древний язык. Мы признательны финским, эстонским и российским лингвистам, изучавшим водский язык. Особо благодарим Мехмета Муслимова, приложившего огромные усилия к преподаванию водского языка не только вожанам, но и всем заинтересованным людям, и уделившего много времени на редактирование этого пособия и согласование языковых норм. Мы благодарим волонтеров Центра коренных народов Ленинградской области Ксению Каневскую (Решетову) и Валерию Лукка, составивших словари водского языка для этого пособия.

Надеемся, что пособие сделает Ваше узнавание водского языка и культуры более глубоким, интересным и значимым.

## ВОДСКИЙ ЯЗЫК

**В**одь — древний коренной народ, известный на западных землях современной Ленинградской области с XI века. По переписи 2010 г. в России проживает 64 вожанина, в том числе 33 — в Ленинградской области.

Водский язык является одним из прибалтийско-финских языков и входит в их южную группу вместе с ливским и эстонским языками. Открытие води и водского языка для российского читателя принадлежит нарвскому пастору Фр.-Л. Трефурту, который в 1783 г. описал целый ряд обычаев и верований води в деревне Котлы (Kattila) и привел образцы водского языка. В XVIII веке в книгу «Сравнительные словари всех языков и наречий» знаменитого ученого-энциклопедиста П. С. Палласа были включены слова «Варяжского и чудского» (водского) языка. Тогда же исследователем Ф. Туманским были собраны 499 слов «чюдского языка» для краткого словаря, приложенного к его рукописи 1789–1790 гг. В XIX веке исследованиями водского языка занимались в основном финские языковеды. Лишь в 1927 г. советский ученый Я.Я. Ленсу сделал записи различных водских говоров. С середины XX века водский язык стал объектом глубокого изучения эстонскими, а затем российскими лингвистами.

Самоназвание води — *ваддялайн* (в ед. числе), *ваддялайзыд* (во мн. числе), *ваддя* (*vad'd'alain*, *vad'd'alaizöd*, *vad'd'a*). Происхождение этого слова не имеет научного объяснения. Свой язык водь называет *маачеэли* (*maaceeli* — язык земли), иногда и *ваддячеэли* (*vad'd'aceeli* — водский язык). При разговорах о водском языке вожане употребляют глагол *паята* (*rajata* - говорить), иногда уточняя — *паята маасси* (*rajata maassi* — говорить по-местному), в то время как для разговора по-ижорски используют совсем иной глагол *ляатэ* (*lääte* — говорить).

В настоящее время на водском языке говорят в Кингисеппском районе в деревнях *Йыгыпэря* (Краколье) и *Луутса* (Лужицы), последняя включает в себя и соседнюю деревню *Ливчюля* (Пески). Но в середине XIX века водский язык был распространен гораздо шире. Ученые выделяли кривинский, куровицкий, восточно-водский и западно-водский диалекты.



Из всех известных диалектов водского языка раньше всех исчез кревинский диалект, на котором когда-то говорили в Латвии. История этого населения удивительна. После походов в новгородские земли в 1444-1447 гг. магистром Ордена меченосцев Хайденрайхом фон Овербергом часть жителей Нижней Луги была уведена в плен в Курляндию для строительства Баусского замка. Пленные были расселены в окрестностях Бауска и Сунтажей. Их название «кревины» происходит от латышского слова *krievs* — *русские*. Известный лингвист Ф.И. Видеман в 1871 г., посетив места, где в прошлом проживали кревины, обнаружил, что кревинский язык уже окончательно вымер. От него сохранилось только 108 предложений и отдельные слова, записанные в XVIII–XIX веках.

Не существует ныне и восточно-водский диалект. Когда-то вожане, говорившие на нем, жили недалеко от Копорья в деревнях *Гостила* (Гостилово), *Ииванайси* (Ивановское), *Клииметтина* (Климотино), *Маху* (Подмошье) и *Ичяняйвя* (Иципино). В 1848 г. их было 1695 человек. Но уже в 1913 г. дети разговаривали на нем лишь в деревне *Ичяняйвя* (Иципино). И именно в этой деревне Фекла Васильева — последняя вожанка, говорившая на восточно-водском языке — сказала в 1963 г.: «В нашей деревне было много воды... Теперь осталась только я одна». Сейчас мы можем лишь читать тексты, записанные от нее.

Сохранился до наших дней куровицкий диалект. Вопрос о том, были ли жители нижнелужской деревни *Куккузи* (Куровицы) вожанами, до конца не разрешен. Ведь еще в середине XIX века известный этнограф и картограф П.И. Кёппен не упоминал Куровицы среди 32 водских деревень, но в начале XX века исследователь Д. Цветков причислил ее к водским деревням. При этом сами жители Куровиц себя водью никогда не называли. Некоторые ученые считают, что куровицкий диалект обладает ижорскими чертами в большей степени, чем водскими. Но дело обстоит сложнее: за полвека баланс водских и ижорских черт в этом диалекте не изменился. Видимо, данный диалект изначально представляет собой контактный язык, возникший при равном взаимодействии водского и ижорского языка. Отдельного грамматического описания куровицкого диалекта нет, но составлен словарь.

Все остальные говоры водского языка относятся к западному диалекту, который распадается на три группы. На говорах *мячи* (*mäci* — *гора*) говорили в деревнях окрестностей селения Котлы. На говорах *орко* (*orko* — *долина*) — к северу от Котлов. В нижнелужских деревнях были распространены говоры *вайпооли* (*vaipooli* — *водская сторона*). Больше всего из говоров *мячи* «повезло» котельскому говору: на его основе в середине XIX века финским лингвистом А. Алквистом была составлена первая водская грамматика. И столетие спустя знаменитый исследователь воды академик П. Аристэ свое грамматическое описание основал также на котельском говоре, к тому времени уже почти исчезнувшем.

Во многих деревнях вожане жили вместе с ижорами или финнами. Со временем водский язык стал постепенно вытесняться финским в деревнях *Вээртэвя* (Вердия), *Матаучио* (Матовка), *Киккеритса* (Кикерицы), *Раси* (Россия), и уже в начале XX века никто там не говорил по-водски. В районе *Каттила* (Котлы) водский язык стал замещаться русским. Ныне западный диалект распространен



только в нижнем течении реки Луги, где в деревнях *Йыгыпэря* (Краколье) и *Луудитса* (Лужицы) проживают последние носители водского языка.

В нижнелужских деревнях на водские говоры *вайпооли* значительно влияние оказал ижорский язык. Тексты на кракольском говоре (сказка и четыре главы Евангелия), а также отрывок сказки на лужицком говоре были записаны еще в XIX веке. В начале XX столетия был создан, но лишь в 1995 г. издан словарь кракольского говора, созданный вожанином Д. Цветковым, родом из *Йыгыпэря* (Краколье), учившимся в Тартуском университете. В 1922 г. он же написал на русском языке «Первую грамматику водьского языка». Эта книга была издана в Эстонии в 2008 г.

Во время Второй мировой войны в 1943–1944 гг. почти все местные жители были вывезены в Финляндию, затем в 1944 г. были принудительно переселены в Псковскую, Новгородскую, Калининскую и Великолукскую области. После войны многие из них так и не смогли вернуться. В послевоенное время в деревнях вожанам запрещали говорить на родном языке. Постепенно водский язык выходил из употребления. В настоящий момент водским языком в разной степени владеют не более двух десятков человек, а из них лишь 5 являются его активными носителями.

Водская речь была живой и очень быстрой, что не раз подмечали исследователи. Не случайно у всех сразу находился ответ на водскую загадку: «Гудит-трещит за золотым замком» (язык). А жители деревни *Куккузи* (Куровицы) порой советовали друг другу: «Привяжи язык к уху, чтобы меньше болтал!». В деревенской жизни соседние народы всегда обращали внимание на особенности водского языка, особенно на наличие в нем непривычного для финнов и ижор звука *ч* (*c*). Не случайно, завидев вожанина, дети часто говорили: *Чялю, чяю черикко, челлоа ё люввя!* (*Cäly, cäy cerikko, celloa jo luvvä!* — *Свояк, иди в церковь, колокол уже бьет!*).

## КРАТКАЯ ФОНЕТИКА ВОДСКОГО ЯЗЫКА

### ГЛАСНЫЕ

Гласные **а** и **о** в водском языке произносятся чуть шире и глубже, чем соответствующие звуки в русском языке, и напоминают гласные в русских словах **вал** и **мол**. Гласный **е** произносится, как русское **э**. Гласный **і** произносится, как русское **и**, а в качестве второго компонента в дифтонгах произносится близко к **ј**. Гласный **и** обычно произносится, как русское **у**. Гласный **у** — как в русском **тютя**, аналогично финскому **у**, эстонскому и немецкому **ü**. Гласный **ä** — как первый гласный в слове **дядя**, аналогично соответствующему гласному в финском и эстонском языках. Звук **ö** — как в русском **тётя**, аналогично соответствующему гласному в финском и эстонском. Трудности вызывает гласный **õ** — промежуточный между **о** и **э**, он произносится как эстонское **õ**, и его не следует произносить как русский гласный **ы**! Также необходимо избегать произношения **у**, **ö**, **ä** в начале слова как **йю**, **йё**, **йя**.



## ДОЛГИЕ ГЛАСНЫЕ

Долгие гласные в водском языке произносятся почти вдвое более протяжно, чем краткие. На письме обозначаются двумя соответствующими буквами, например, **aara** (осина), **maa** (земля), **elää** (жить), **уу** (ночь).

## СОГЛАСНЫЕ

Произношение водских согласных **b, d, f, g, j, k, m, n, p, r, t, v, z** ничем не отличается от произношения соответствующих русских **б, д, ф, г, й, к, м, н, п, р, т, в, з**. Согласный **h** тихий, похож на выдох и произносится как английский или немецкий **h**. Согласный **l** перед гласными **a, o, u** произносится, как твёрдое русское **л**, а перед другими гласными произносится близко к «полумягкому» немецкому **l**. Согласный **c** произносится как русский **ч**.

В водском языке используются и смягченные звуки, обозначаемые на письме буквами с апострофом: **d'** (произносится как русское **дь**), **l'** (произносится как русское **ль**), **n'** (произносится как русское **нь**). Также в заимствованных словах изредка встречаются и другие смягченные звуки, а также звуки **š** (произносится как русский **ш**) и **ž** (произносится как русский **ж**).

## ДОЛГИЕ СОГЛАСНЫЕ

Долгие согласные в водском языке произносятся дольше, чем краткие, и обозначаются удвоением соответствующих букв, например: **akkuna** (окно), **kalliz** (дорогой), **kumma** (чудо), **õnni** (счастье), **juvva** (пить).

## УДАРЕНИЕ

В большинстве случаев ударение в водском языке падает на 1-й слог. В многосложных словах появляются дополнительные ударения на 3-м и 5-м слогах. В сложных словах, состоящих из нескольких основ, 1-й слог каждой основы имеет собственное ударение: **maa** — земля; **maamuna** — картофель. В некоторых словах ударение оказывается на других слогах: **paraika** — сейчас, в настоящее время.

## ЧЕРЕДОВАНИЕ СОГЛАСНЫХ

Важно отметить, что в водском языке с некоторыми согласными в словах, имеющих 2 и более слогов, происходят изменения. Они связаны с тем, что во многих падежах слог при прибавлении соответствующего окончания становится «закрытым» (т.е. заканчивается на согласный). Это вызывает сокращение длинного согласного, замену одиночного или сочетания согласных в конце основы слова. Такие же изменения происходят и в глаголах. В некоторых формах слов конечный согласный исчез, но чередования сохраняются. К чередованиям относится и удвоение согласного в некоторых падежах и глагольных формах. Приведем список чередований ступеней:

<b>kk</b> → <b>k</b>	<b>kukko</b> — <b>kukod</b> (петух — петухи)
<b>pp</b> → <b>p</b>	<b>rippua</b> — <b>ripun</b> (висеть — вишу)





<b>ss</b> → <b>s</b>	<b>mussa - musad</b> (черный — черные)
<b>šš</b> → <b>š</b>	<b>karjušši — karjušid</b> (пастух — пастухи)
<b>tt</b> → <b>t</b>	<b>tyttö — tytöd</b> (девушка — девушки)
<b>k</b> → <b>g</b>	<b>aikõ — aigõd</b> (время — времена)
<b>p</b> → <b>v</b>	<b>sõpa — sõvad</b> (одежда — одежды)
<b>s</b> → <b>z</b>	<b>cesä — cezäd</b> (лето — лета)
<b>c</b> → <b>-</b>	<b>mäci — mäed</b> (гора — горы)
<b>t</b> → <b>-</b>	<b>tahtoa — tahon</b> (хотеть — хочу)
<b>lc</b> → <b>ll</b>	<b>selcä — selläd</b> (спина — спины)
<b>lt</b> → <b>ll</b>	<b>põlto — põllod</b> (поле — поля)
<b>mp</b> → <b>mm</b>	<b>kumpa — kummad</b> (который — которые)
<b>nc</b> → <b>nn</b>	<b>cencä — cennäd</b> (ботинок — ботинки)
<b>nt</b> → <b>nn</b>	<b>lintu — linnud</b> (птица — птицы)
<b>rc</b> → <b>rj</b>	<b>järcy — järjyd</b> (скамейка — скамейки)
<b>rt</b> → <b>rr</b>	<b>parta — parrad</b> (борода — бороды)
<b>it</b> → <b>d'd'</b>	<b>oita -od'd'an</b> (хранить — храню)
<b>ut</b> → <b>vv</b>	<b>lauta — lavvad</b> (стол — столы)
<b>yt</b> → <b>vv</b>	<b>leytää — levvän</b> (находить — нахожу)

## ГАРМОНИЯ ГЛАСНЫХ

В водском языке, если в корне слова есть ударная гласная заднего ряда **a, o, u, õ**, то почти всегда окончания и суффиксы также будут содержать гласную **a, o, u, õ**, например: **lintu — kahs lintua** (птица — две птицы), **soomõ — soomõlain** (финский — финн).

Если ударная гласная в корне является гласной переднего ряда **e, ä, ö, y**, то, окончания суффиксы и также будут содержать также гласную **e, ä, ö, y**, например: **järcy — kahs järjyä** (скамейка — две скамейки), **puytä — puytäjä** (ловить — рыбак). Исключениями являются суффиксы **-ko, -ikko, -zikko, -kaz** и ряд других суффиксов, как, например, в словах **cäko** (кукушка), **tyttärikko** (девочка), **petäzikko** (сосняк), **synnikõz** (грешный). С гласной **i** могут сочетаться все гласные: **icä** (возраст), **il'la** (тихо).



## КРАТКАЯ ГРАММАТИКА ВОДСКОГО ЯЗЫКА

### СКЛОНЕНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И МЕСТОИМЕНЕЙ

В водском языке существительные и прилагательные не имеют рода, имеют формы единственного и множественного числа и склоняются по одним и тем же правилам. В водском языке насчитывают до 15 падежей, но основными являются 12. Приведем образцы склонения основных типов слов.

Падеж	Окончание падежа	Склонение слов				
		в единственном числе (в верхней части клетки таблицы) и множественном числе (в нижней части клетки таблицы)				
<b>Nominatiivi</b> <b>Cen? Кто?</b> <b>Mikä? Что?</b>	- -d	tyttö tytöd	suuri suuröd	jalkõ jalgõd	sinin sinized	ammõz ampad
<b>Genetiivi</b> <b>Cene? Кого? Чей?</b> <b>Migä? Чего?</b>	- -je	tytõ tyttöje	suurõ suurijõ	jalga jalgojõ	sinize sinizije	ampa ampajõ
<b>Partitiivi</b> <b>Cetä? Кого?</b> <b>Mitä? Чего?</b>	-, -a/ä, -tõ/te, -sõ/se, -ttõ/tte  -t	tyttöä  tyttöi(t)	suurta  suurii(t)	jalka  jalkoi(t)	sinisse  sinizii(t)	ammõssõ  ampai(t)
<b>Illatiivi</b> <b>Cenese? В кого?</b> <b>Migäse? Во что?</b> <b>Kuhõ? Куда?</b>	-, -se/sõ  -je/jõ -se/sõ	tyttö(se)  tyttöje, tyttöise	suurõ(sõ)  suurijõ, suurisõ	jalka(sõ)  jalkojõ, jalkoisõ	sinize(se)  sinizije, sinizise	ampasõ  ampajõ, ampaisõ
<b>Inessivi</b> <b>Cenez? В ком?</b> <b>Migäz? В чем?</b> <b>Kuza? Где?</b>	-z  -z	tyttöz  tyttöiz	suurõz  suuriz	jalgõz  jalkoiz	sinizez  siniziz	ampaz  ampaiz

<b>Elatiivi</b> <b>Ceness?</b> Из кого? О ком? <b>Migäss?</b> Из чего? О чем? <b>Kuss?</b> Откуда?	<b>-ss</b>	tytöss	suuröss	jalgöss	sinizess	ampass
	<b>-ss</b>	tyttöiss	suuriss	jalkoiss	siniziss	ampaiss
<b>Allatiivi</b> <b>Cell?</b> Кому? На кого? <b>Migäle?</b> Чему? На что? <b>Kuhõ?</b> Куда?	<b>-lle</b>	tytõlle	suurõllõ	jalgõllõ	sinizelle	ampallõ
	<b>-llõ</b>	tyttöille	suurillõ	jalkoillõ	sinizille	ampaillõ
<b>Adessiivi</b> <b>Cell?</b> У кого? На ком? <b>Migäll?</b> У чего? На чем? <b>Kuza?</b> Где? <b>Kõnz?</b> Когда?	<b>-ll</b>	tytõll	suurõll	jalgõll	sinizell	ampall
	<b>-ll</b>	tyttöill	suurill	jalkoill	sinizill	ampaill
<b>Ablatiivi</b> <b>Celt?</b> От кого? С кого? <b>Migält?</b> От чего? С чего? <b>Kuss?</b> Откуда?	<b>-lt</b>	tytõlt	suurõlt	jalgõlt	sinizelt	ampalt
	<b>-lt</b>	tyttöilt	suurilt	jalkoit	sinizilt	ampailt
<b>Translatiivi</b> <b>Cenessi?</b> Кем? <b>Migässi?</b> Чем? Во что?	<b>-ssi</b>	tytõssi	suurõssi	jalgõssi	sinizessi	ampassi
	<b>-ssi</b>	tyttöissi	suurissi	jalkoissi	sinizissi	ampaissi
<b>Terminatiivi</b> <b>Cenessaa?</b> До кого? <b>Migässaa?</b> До чего?	<b>-ssaa</b>	tyttössaa	suurõssaa	jalgassaa	sinizeessaa	ampaassaa
	<b>-ssaa</b>	tyttöissaa	suurissaa	jalkoissaa	siniziissaa	ampaissaa
<b>Komitatiivi</b> <b>Ceneka?</b> С кем? <b>Migäka?</b> С чем?	<b>-ka</b>	tytõka	suurõka	jalgaka	sinizeka	ampaaka
	<b>-ka</b>	tyttöika	suurijka	jalkoika	sinizijka	ampaika



## МЕСТОИМЕНЕНИЯ

1) Личные местоимения: **miä** (я), **siä** (ты), **tämä** (он, она), **myy** (мы), **tyy** (вы), **nämä(d)** (они).

Падеж	Склонение личных местоимений по падежам					
Nominatiivi <b>Сеп? Кто?</b>	miä	siä	tämä	myy	tyy	nämä(d)
Genetiivi <b>Сене? Кого? Чей?</b>	minu	sinu	tämä	mejje	tejje	näjje
Partitiivi <b>Сетä? Кого?</b>	minnua	sinnua	tätä	meit(e)	teit(e)	näit(e)
Illatiivi <b>Сенесе? В кого? Кухö? Куда?</b>	minnu (minusö)	sinnu, (sinusö)	tämmä, (tämäse)	meise	teise	näise
Inessivi <b>Сенез? В ком? Куза? Где?</b>	minuz	sinuz	tämäz	meiz	teiz	näiz
Elatiivi <b>Сенесс? Из кого? О ком? Кусс? Откуда?</b>	minuss	sinuss	tämäss	meiss	teiss	näiss
Allatiivi <b>Селл? Кому? На кого? Кухö? Куда?</b>	millö	sillö	tälle	meille	teille	näille
Adessiivi <b>Селл? У кого? На ком? Куза? Где?</b>	mill	sill	täll	meill	teill	näill
Ablatiivi <b>Селт? От кого? С кого? Кусс? Откуда?</b>	milt	silt	tält	meilt	teilt	näilt
Translatiivi <b>Сенесси? Кем?</b>	minussi	sinussi	tämässi	meissi	teissi	näissi
Komitatiivi <b>Сенека? С кем?</b>	minuka	sinuka	tämäka	mejjeka	tejjeka	näjjeka



2) указательные местоимения: **see** (этот, тот), **nee(d)** (эти, те), **kase** (вот этот) **kane(d)** (вот эти), а также **mokoma** (такой), **sesama** (именно этот).

Падеж	Склонение указательных местоимений по падежам			
Nominatiivi <b>Sen? Кто?</b> <b>Mikä? Что?</b>	see	nee(d)	kase	kane(d)
Genetiivi <b>Sene? Кого? Чей?</b> <b>Migä? Чего?</b>	sene	nejje	kaze	kanej
Partitiivi <b>Cetä? Кого?</b> <b>Mitä? Чего?</b>	sitä	neit	kastõ	kaneit
Illatiivi <b>Senese? В кого?</b> <b>Migäse? Во что?</b> <b>Kuhõ? Куда?</b>	sihe	neise	kasse	kaneisõ
Inessivi <b>Senez? В ком?</b> <b>Migäz? В чем?</b> <b>Kuza? Где?</b>	senez	neiz	kazez	kaneiz
Elatiivi <b>Seness? Из кого? О ком?</b> <b>Migäss? Из чего? О чем?</b> <b>Kuss? Откуда?</b>	seness	neiss	kazess	kaneiss
Allatiivi <b>Celle? Кому? На кого?</b> <b>Migäle? Чему? На что?</b> <b>Kuhõ? Куда?</b>	selle	neille	kazellõ	kaneillõ
Adessiivi <b>Cell? У кого? На ком?</b> <b>Migäll? У чего? На чем?</b>	sell	neill	kazell	kaneill



Ablatiivi <b>Celt? От кого? С кого?</b> <b>Migält? От чего? С чего?</b> <b>Kuss? Откуда?</b>	selt	neilt	kazelt	kaneilt
Translatiivi <b>Cenessi? Кем?</b> <b>Migässi? Чем? Во что?</b>	senessi	neissi	kazessi	kanejssi

## ПОСЛЕЛОГИ И ПРЕДЛОГИ

В водском языке послелог и предлог употребляются с определенными падежными формами существительных, прилагательных и местоимений:

- 1) предлоги, употребляемые с падежом Genetiivi: **ala** (вниз), **läpi** (через, сквозь), **yli** (через);
- 2) послелог, употребляемый с падежом Genetiivi: **päälle** (на — при вопросе «куда?»), **pääll** (на — при вопросе «где?»), **päält** (с, сверху), **vassa** (против);
- 3) предлоги, употребляемые с падежом Partitiivi: **enne** (до, перед), **lici** (вблизи);
- 4) послелог, употребляемый с падежом Partitiivi: **myy** (по), **vart** (для);
- 5) предлоги, употребляемые с падежом Komitatiivi: **kaasa** (с собой, вместе);
- 6) послелог, употребляемый с падежом Ellatiivi: **läpi** (через), **myyte** (мимо).

## СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ

В пособии рассмотрены 2 времени изъявительного наклонения — настоящее время Presensi и простое прошедшее время Imperfekti, а также наиболее употребительные формы повелительного наклонения.

### **ellä** жить

Настоящее время	Настоящее время отрицательная форма	Прошедшее время	Прошедшее время отрицательная форма
<b>miä elän</b>	<b>miä en elä</b>	<b>miä elin</b>	<b>miä en elänny</b>
<b>siä eläd</b>	<b>siä ed elä</b>	<b>siä elid</b>	<b>siä ed elänny</b>
<b>tämä eläb</b>	<b>tämä eb elä</b>	<b>tämä eli</b>	<b>tämä eb elänny</b>
<b>myy elämme</b>	<b>myy emme elä</b>	<b>myy elimme</b>	<b>myy emme elänny</b>
<b>tyy elätte</b>	<b>tyy ette elä</b>	<b>tyy elitte</b>	<b>tyy ette elänny</b>
<b>nämä eletä</b>	<b>nämä eväd elä</b>	<b>nämä eletti</b>	<b>nämä eväd eletty</b>



Повелительное наклонение: **Elä! Живи! Eläga! Живите!**  
**Elä elä! Не живи! Elka eläga! Не живите!**

**lukka читать**

Настоящее время	Настоящее время отрицательная форма	Прошедшее время	Прошедшее время отрицательная форма
<b>miä lugõn</b>	<b>miä en lugõ</b>	<b>miä lugin</b>	<b>miä en lukõnnu</b>
<b>siä lugõd</b>	<b>siä ed lugõ</b>	<b>siä lugin</b>	<b>siä ed lukõnnu</b>
<b>tämä lugõb</b>	<b>tämä eb lugõ</b>	<b>tämä luki</b>	<b>tämä eb lukõnnu</b>
<b>myu lugõmmõ</b>	<b>myu emme lugõ</b>	<b>myu lugimmõ</b>	<b>myu emme lukõnnu</b>
<b>tyu lugõttõ</b>	<b>tyu ette lugõ</b>	<b>tyu lugittõ</b>	<b>tyu ette lukõnnu</b>
<b>nämä lugõta</b>	<b>nämä eväd lugõ</b>	<b>nämä lugõtti</b>	<b>nämä eväd lugõttu</b>

Повелительное наклонение: **Lugõ! Читай! Lukõga! Читайте!**  
**Elä lugõ! Не читай! Elka lukõga! Не читайте!**

Обратите внимание на глаголы, имеющие свои особенности спряжения:

**õllõ быть**

Настоящее время	Настоящее время отрицательная форма	Прошедшее время	Прошедшее время отрицательная форма
<b>miä õdn</b>	<b>miä en õdõ</b>	<b>miä õlin</b>	<b>miä en õllu</b>
<b>siä õdõd</b>	<b>siä ed õdõ</b>	<b>siä õlid</b>	<b>siä ed õllu</b>
<b>tämä on</b>	<b>tämä eb õdõ</b>	<b>tämä õli</b>	<b>tämä eb õllu</b>
<b>myu õdõmmõ</b>	<b>myu emme õdõ</b>	<b>myu õlimmõ</b>	<b>myu emme õllu</b>
<b>tyu õdõttõ</b>	<b>tyu ette õdõ</b>	<b>tyu õlittõ</b>	<b>tyu ette õllu</b>
<b>nämä õlla</b>	<b>nämä eväd õdõ</b>	<b>nämä õlti</b>	<b>nämä eväd õltu</b>

**ВНИМАНИЕ:** только глагол **õllõ (быть)** имеет формы простого будущего времени:

**miä leen** — я буду                      **myu leemme** — мы будем  
**siä leed** — ты будешь                **tyu leette** — вы будете  
**tämä leeb** — он будет                **nämä leevvä** — они будут

Повелительное наклонение: **Õdõ! Будь! Õlka! Будьте!**  
**Elä õdõ! Не будь! Elka õlka! Не будьте!**

**menne** **идти**

Настоящее время	Настоящее время отрицательная форма	Прошедшее время	Прошедшее время отрицательная форма
miä meen	miä en mee	miä menin	miä en menny
siä meed	siä ed mee	siä menid	siä ed menny
tämä meeb	tämä eb mee	tämä meni	tämä eb menny
myy meemme	myy emme mee	myy menimme	myy emme menny
tyy meette	tyy ette mee	tyy menitte	tyy ette menny
nämä mennä	nämä eväd mee	nämä menti	nämä eväd menty

Повелительное наклонение: **Мее!** **Иди!** **Menka!** **Идите!**

**Elä mee!** **Не иди!** **Elka menka!** **Не идите!**

**tullõ** **приходить**

Настоящее время	Настоящее время отрицательная форма	Прошедшее время	Прошедшее время отрицательная форма
miä tuun	miä en tuu	miä tulin	miä en tullu
siä tuud	siä ed tuu	siä tulid	siä ed tullu
tämä tuub	tämä eb tuu	tämä tuli	tämä eb tullu
myy tuummõ	myy emme tuu	myy tulimmõ	myy emme tullu
tyy tuuttõ	tyy ette tuu	tyy tulittõ	tyy ette tullu
nämä tulla	nämä eväd tuu	nämä tulti	nämä eväd tultu

Повелительное наклонение: **Tuu!** **Приходи!** **Tulka!** **Приходите!**

**Elä tuu!** **Не приходи!** **Elka tulka!** **Не приходите!**

**paanõ** **класть**

Настоящее время	Настоящее время отрицательная форма	Прошедшее время	Прошедшее время отрицательная форма
miä paan	miä en paa	miä panin	miä en pannu
siä paad	siä ed paa	siä panid	siä ed pannu
tämä paab	tämä eb paa	tämä pani	tämä eb pannu





myu raammõ	myu emme paa	myu panimmõ	myu emme pannu
tyu paattõ	tyu ette paa	tyu panittõ	tyu ette pannu
nämä panna	nämä eväd paa	nämä panti	nämä eväd pantu

Повелительное наклонение: **Paa!** Положи! **Panka!** Положите!  
**Elä paa!** Не клади! **Elka pankka!** Не кладите!

## ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1 — yhs	1-ый — esimein
2 — kahs	2-ой — tõin
3 — kõlmõd	3-ий — kõlmaiz
4 — nel'l'e	4-ый — nel'l'äiz
5 — viis	5-ый — viijäiz
6 — kuus	6-ой — kuuvvaiz
7 — seitse	7-ой — seittsemäiz
8 — kahõsa	8-ой — kahõssõmaiz
9 — yhesä	9-ый — yhessemäiz
10 — cymme	10-ый — cymmenäiz
11 — yhsteiššymed	11-ый — yhteiššymmenäiz
12 — kahsteiššymed	12-ый — kahsteiššymmenäiz
20 — kahscymmed	20-ый — kahscymmenäiz
30 — kõlmõdcymmed	30-ый — kõlmõdcymmenäiz
100 — sata	100-ый — satõin
1000 — tuhattõ	1000-ый — tuhattõin

Обратите внимание, что вместе с порядковыми числительными (кроме 1) употребляются слова в форме падежа Partitiivi!





## CEN MIÄ ÕÕN?

Miä cyzyn: «Cen miä õõn?». Kase on rankkõ cysymyz. Miä vassan, što miä õõn inimin. Da siä õõd inimin. Miä duuman: miä õõn veel vad'd'alainci. Miä elän kassen. Kase on minu maa. Kase on Vad'd'amaa.

Mikä Vad'd'amaa on? Miä katson ympär. Kase on õma cylä da kaukõ mettse, suuri meri da peeni jõki, kase on ahaz tee da lad'd'õ põlto. Miä duuman, sto Vad'd'amaa on vad'd'a rahvõzci. Vad'd'a rahvõz on icin da vahvõ. Vad'd'a kul'tura on mukavõ. Vad'd'a ceeli on kõvassi lusti. Miä õõn õnnõkõz inimin, ved' miä õõn vad'd'alain, miä elän kassen da miä nõizõn rajattõma vad'd'a celell.

## КТО Я?

Я спрашиваю: «Кто я?». Это сложный вопрос. Я отвечаю, что я — человек. И ты человек. Он тоже человек. Я думаю: я еще и вожанин. Я живу здесь. Это моя земля. Это Водская земля.

Что такое Водская земля? Я смотрю вокруг. Это своя деревня и дальний лес, огромное море и маленькая река, это узкая дорога и широкое поле. Я думаю, что Водская земля — это и водский народ. Водский народ древний и сильный. Водская культура интересна. Водский язык очень красивый. Я счастливый человек, ведь я вожанин, я живу здесь и я буду говорить на водском языке!

## LYHYD CEELIÕPPÕMIN

### Pronomenid Местоимения

Miä я; siä ты; tämä он, она (одушевл.); kase это, этот, эта

See он, она, оно (неодушевл.); этот, эта, тот, та; kase это, этот, эта

### Verbi, Presensi, yhsikko Глагол, настоящее время, единственное число

Формы настоящего времени образуются от основы глагола, заканчивающейся на гласный звук, с соответствующими окончаниями. В словаре эта форма представлена первой в скобках, следующих за основной формой глагола в инфинитиве. Обратите внимание на чередование согласных в основе и на особое спряжение неправильных глаголов!

cussyä спросить, спрашивать

miä cyzyn

siä czyd

tämä czyb

vasatõ ответить, отвечать

miä vassan

siä vassad

tämä vassab

õllõ быть, есть

miä õõn

siä õõd

tämä on

## **Nominatiivi** **Именительный падеж** **Сен? Кто? Mikä? Что?**

Этот падеж считается базовым падежом. В словарях основное словарное слово (существительное, прилагательное, местоимение) стоит в форме падежа Nominatiivi в единственном числе.

**Cen miä õõn? Miä õõn vad'd'alain.**

**Cen siä õõd? Siä õõd iżora.**

**Cen tämä on? Tämä on venäläin.**

**Cen kase on? Kase on õnnõkõz inimin.**

**Mikä se on? Kase on suuri meri.**

Кто я (есть)? Я — вожанин.

Кто ты (есть)? Ты — ижор (ижорка).

Кто он (есть)? Он — русский.

Кто это? Это счастливый человек.

Что это? Это большое море.

## **ÕPPÕJUTU TEKSTA SÕNACIRJÕ**

ahaz (ahta, ahassõ) — тесный, узкий

ceeli (ceelee, ceelte) — язык

cen (cene, cetä) — кто

cylä (cylä, cyllä) — деревня

cysymyz (cysymyze, cysymysse) — вопрос

cyssyä (cyzyn, cysyzin) — спросить, спрашивать

da — и

duumõdõ (duuman, duumõzin) — думать

ellä (elän, elin) — жить

icin (icize, icisse) — древний

inimin (inimize, inimisse) — человек

jõki (jõgõ, jõkkõa) — река

kase (kaze, kastõ) — это, этот, эта

kassen — здесь

katsoa (katson, katsozin) — смотреть

kaukõin (kaukõizõ, kaukõissõ) — далекий, дальний

kul'tura (kul'tura, kul'turra) — культура

kõvassi — очень

lad'd'õ (lad'd'a, lad'd'a) — широкий

lusti (lusti, lustia) — красивый

maa (maa, maatõ) — страна, земля

meri (mere, merte) — море

mettse (metsä, mettsä) — лес

mikä (migä, mitä) — что

minu — мой, моя, мое, мои

miä (minu, minnua) — я

## **СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ УРОКА**

mukavõ (mukava, mukava) — удобный, приятный, интересный

nõissõ (nõizõn, nõizin) — статья

pajatta (pajatõn, pajatin) — говорить

peeni (peene, peente) — маленький

põlto (põllo, põltoa) — поле

rahvõz (rahva, rahvõssõ) — народ

rankkõ (ranka, rankka) — трудный, тяжелый

see — он, она, оно (неодушевл.); этот, эта, тот, та

siä (sinu, sinnua) — ты

suuri (suurõ, suurõ) — большой

što — что

tee (tee, teete) — дорога

tämä (tämä, tätä) — он, она (одушевл.)

vad'd'a (vad'd'a, vad'd'a) — водский

Vad'd'amaa (Vad'd'amaa, Vad'd'amaatõ) — Водская земля

vad'd'alain (vad'd'alaizõ, vad'd'alaiissõ) — водь

vahvõ (vahva, vahva) — крепкий

vasatõ (vassan, vassõzin) — ответить, отвечать

ved' — ведь

veel — еще

ympär — вокруг

õllõ (õõn, õlin) — быть

õma (õma, õmma) — свой, своя, свое

õnnõkõz (õnnõkka, õnnõkõssõ) — счастливый



## LUGÕMMÕ VAD'D'ASSI

Kukod, kanad kuja päälle!  
Pojud, tyttäred laulota,  
Starikõd da staruhõd katsota,  
Kuunnõlla lauluj.  
Lauloga, lauloga, lahsõni,  
Kultõkudrid tyttäred,  
Õppasilmed pojod,  
Sirgõttõga silmiit,  
Da katsõga pariit parõpiit,  
A noorillõ noorikkõillõ,  
Meesse laaskõva,  
Silmij sirkõit,  
Cäsij kerkiit.



### Kõik on minu

Yhs meez tahtõzi pal'l'o maatõ saavvõ. Tälle jutõlti: «Kui pal'l'o võid joossõ päivessi?» — «Päivye nõizuss laskusõssa». Tämä johsi, päivä ain johsi. No vod päivyd jo laskõzi. Lankõzi maallõ see meez da veel cäe venutti: «Kase veel on minu!» Kõik onci, vot da kaaskõ.



### Mejje ceeli

Minu äd'd'e pajatti, mejje ceeli alku, kõnz bašn'a tehti Vavilonaz. Siiz õli pal'l'o väccia. Siiz mikä see bašn'a tehti, a tämä lankõzi. Väci eitty, ja nõisti kõik õmma ceelte pajattõma. I seness meni inimisille õma juttu. Siiz eväd saa tõin tõissõ tolkkua. Miä cyzyn cirvesse, a millõ annõta kirpittsa! See eb õõ juttu, see on istorija.

## ЧИТАЕМ ПО-ВОДСКИ

Петушки, курочки на улице!  
Парни, девушки поют,  
Старики и старухи смотрят,  
Слушают песни.  
Пойте, пойте, мои детки,  
Златокудые доченьки,  
Сереброглазые сыночки,  
Называйте любимцев,  
Да присматривайте пары получше,  
А молодым девушкам  
Мужа ласкового,  
С глазами ясными,  
С руками легкими!



### Все мое

Один мужик хотел получить много земли. Ему сказали: «Как много можешь пробежать за день?» — «От восхода солнца и до захода». Он бежал, весь день бежал. Но вот солнце уже опустилось. Упал на землю этот мужик и еще руку протянул: «Это еще мое!» И все, вот и сказка!



### Наш язык

Мой дед говорил, наш язык начался, когда башню делали в Вавилоне. Там было много народа. Вот ту башню сделали, а она упала. Народ испугался, и все стали на своем языке говорить. И из этого получились у людей свои наречия. Не могут друг друга понять. Я прошу топор, а мне дают кирпич! Это не байка, это история.





## PERE

Katso! Kase on koko mejje pere.

Vot meeb minu taattõ. Tämä on noori, võimõkõz da rauhõin. Tämä suvvab tehä tyyte! Kõnz tämä teeb tyyte, tämä eb syy da eb makka.

Tähä tuub emä. Tämä on yvä, tämä nag-rõb tihti da eb riitõ kõnsaid.

Seel on minu äd'd'e. Tämä kõvassi vana, no ain on terve. Tämä suvvab ujussõ ja eb suvva ležžiä.

Vot on minu ämme. Tämä on ahkõrõ. Tämä suvvab pilutta. Kõnz tämä pilutõb, tämä eb õõ vait da koko aika laulob. Kuuntõ, kui on yvä tämä laulu!

A vot isub minu siso. Tämä nyd on läsive, siiz on tuzgõz. Tämä on tarkkõ, lugõb pal'l'o, teeb kõik aigõz da eb myyhesy kõnsaid.

A kase on minu vello. Tämä on veel pik-kõrain, no on kõvassi huimõkõz. Tämä eb suvva issua, tämä koko aika joonittõb da yppäb. Miä kal'l'un ain: "Vello! Kuza siä õõd? Tuu tänne!"

Hot' yhs on kõrka, tõin on matalõ, hot' yhs on paksu, a tõin on oikkõ, no mejje pere on suuri da sopuin.

## СЕМЬЯ

Смотри! Это вся наша семья.

Вот идет мой отец. Он молодой, сильный и спокойный. Он любит работать! Когда он работает, он не ест и не спит.

Сюда подходит мама. Она добрая, она часто смеется и никогда не ругается.

Там мой дедушка. Он очень старый, но все еще здоровый. Он очень любит плавать и не любит лежать.

Вот моя бабушка. Она очень трудолюбивая. Она любит вышивать. Когда она вышивает, она не молчит и все время поет. Послушай, как хороша ее песня!

А вот сидит моя сестра. Она сейчас больная, поэтому грустная. Она умная, много читает, все делает вовремя и никогда не опаздывает.

А это мой брат. Он еще маленький, но очень шустрый. Он не любит сидеть, он все время бегает и прыгает. Я всегда кричу: «Братик! Где ты? Иди сюда!»

Хоть один высокий, другой — низкий, хоть один толстый, а другой худой, но наша семья большая и дружная.



## LYHYD SEELIÖPPÖMIN

## КРАТКАЯ ГРАММАТИКА

### Verbi, ceeltein forma, yksikko Глагол, отрицательная форма, единственное число

Отрицательная форма глагола образуется путем соединения отрицательного глагола, который изменяется по лицам, и неизменяемой основы глагола (форма 1 лица единственного числа без окончания):

Miä **en õõ** vana, miä õõn noori i vahvõ

Siä **ed õõ** läshivä, siä õõd terve i võimõkõz

Tämä **eb õõ** tuzgõz, tämä on ves'olõ i huimõkõz.

Miä **en makkaa**, miä duumaan

Siä **ed syu**, seneperäss õõd oikkõ i peeni.

Tämä **eb myyhesy** da teeb kõik aigõz.

**Eb õõ!**

Я не старый, я молодой и крепкий!

Ты не больной, ты здоровый и сильный!

Он не грустный, он веселый и шустрый.

Я не сплю, я думаю!

Ты не ешь, потому худой и маленький.

Она не опаздывает и все делает вовремя.

Нет!

### Verbi, imperatiivi Глагол, повелительное наклонение

Форма глагола 2 лица единственного числа повелительного наклонения совпадает с основой глагола в форме 1 лица единственного числа:

**Katso!** Miä katson

**Kuuntõ!** Miä kuuntõn

**Tuu** tänne! Miä tuun

Смотри! Я смотрю!

Слушай! Я слушаю!

Иди сюда! Я иду!

## ÕPPÕJUTU TEKSTA SÕNACIRJÕ

a — а

ahkõrõ (ahkõra, ahkõra) — усердный, трудолюбивый

aikõ (aiga, aika) — время

ain — все, всегда

da — и

emä (emä, emmä) — мама

hot' — хоть

huimõkõz (huimõkka, huimõkõssõ) — шустрый, стремительный

issua (isun, issuzin) — сидеть

joonitõllõ (joonittõn, joonittõlin) — носиться

kal'l'ua (kal'l'un, kal'l'uzin) — кричать

koko — целый (несклоняемое)

kui — как

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ УРОКА

kuunnõllõ (kuuntõn, kuuntõlin) — слушать

kõik (kõika, kõikka) — все, всё

kõnz — когда

kõrka (kõrka, kõrkatõ) — высокий

lauoa (laulon, laulozin) — петь

laulu (laulu, laulua) — песня

ležžia (ležin, ležizin) — лежать

lukka (lugõn, lugin) — читать, считать

läsive (läshivä, läshivä) — больной

magatõ (makkan, makazin) — спать

matalõ (matala, matala) — низкий, мелкий

mejje — наш, наше, наша

menne (meen, menin) — идти

myyhessyä (myyhesyyn, myyhessyzin) — опаздывать





nagra (nagrõn, nigrin) — смеяться  
no — но  
noori (noorõ, noortõ) — молодой  
nyd — сейчас, теперь  
oikkõ (oika, oikka) — худой  
paksu (paksu, paksua) — толстый  
pal'l'o — много  
pere (pere, perette) — семья  
pikkõrain (pikkõraizõ, pikkõraissõ) — маленький  
pilutta (pilutõn, pilutin) — вышивать  
rauhõin (rauhõizõ, rauhõissõ) — спокойный  
riijõllõ (riitõn, riitõlin) — ругаться  
seel — там  
siiz — затем, потом, тогда  
siso (sizo, sissoa) — сестра  
sopuin (sopuizõ, sopuissõ) — дружный  
suvatõ (suvvan, suvazin) — любить  
syuvve (syyn, sein) — есть  
taattõ (taata, taatta) — папа  
tarkkõ (tarka, tarkka) — умный, важный  
tehã (teen, tein) — делать

## LUGÕMMÕ VAD'D'ASSI

Sylpiko kupäryeni,  
Vala vaahtõrvõsani,  
Sylpi kõlmõll leholl  
Kõlmõll koivu õhsaizõll,  
Vijjell vitsa varpaizõll!  
Sinu ehtoizõ emäni  
Lämmitti metoizõ sauna  
Metoizill halkoloill,  
Metoizill mettsäpuill!  
Puud tõi pyhämäelt,  
Halod aapamättält.  
Toi vettä kõlmijaissõ:  
Yhess tõi jõgõss,

tehã tyyte (teen tyyte, tein tyyte) — работать  
terve (terve, tervette) — здоровый  
tihti (tihe, tihtiã) — часто  
tullõ (tuun, tulin) — прийти, приходиться  
tuskõ (tuzga, tuska) — тоска, грусть, печаль  
tyu (tyy, tyyte) — работа  
tõin (tõizõ, tõissõ) — второй, другой  
tähä — сюда  
tämä (tämä, tätã) — он, она  
täñne — сюда  
ujussõ (ujun, ujuzin) — плавать  
vana (vana, vanna) — старый  
vello (vello, velloa) — брат  
vot — вот  
võimõkõz (võimõkka, võimõkõssõ) — сильный  
yhs (yhe, yhte) — один  
yrãte (yppãn, yppezin) — прыгать  
yvã (yvã, yvvã) — хороший, добрый  
õllõ vait (õõn vait, õlin vait) — молчать  
ãd'd'e (ãd'd'ã, ãd'd'ã) — бабушка  
ãmmẽ (ãmmã, ãmmã) — бабушка

## ЧИТАЕМ ПО-ВОДСКИ

Парься, моя (носящая) головной убор,  
Лей, мой кленовый кустик,  
Парься тремя листиками,  
Тремя веточками березы,  
Пятью ивовыми прутиками!  
Твоя добрая мать  
Затопила медовую баню  
Медовыми поленьями,  
Медовыми лесными дровами!  
Дрова привезли со Святой горы,  
Поленья с Осинового холма.  
Воду привезли трех видов:  
Привезли из одной реки,



Tõizõss tõi õjass,  
Kõlmõttõmass lähtess.  
Õjavesi õnnõssi,  
Jõkivesi jõvvussi,  
A lähevesi lähõssi!



Kuulka, tytõde, miä da juttõn,  
Panka pähäse, kui pajatõn:  
Ku tyy meette mehelle  
Da siiz tyy tallattõ talosõ,  
Elka nurkkõz nupiska,  
Elka kolkkõz koriska.  
Puurka cehsi permõnnoll,  
Kantõga algod haukkumõttõ,  
Tooka vesi verkkõmõttõ.  
Tuub vaa äd'd'äni merelt,  
Võttõga saappõgõd jalgõss.  
Toob vaa cyty cyntemess,  
Võttõga saappõgõd jalgõss,  
Siiz teill yvä elo leeb.



### **Meez da nain**

See on meill kaaskõ.

Yhskõrtõ meez tuub cyntemess kotosõ. Da  
nainzõll eb õõ lavvõllõ pantu valmessi syuimin. Meez  
juttõb: «Mitä siä vaa teed? Miä jo imossi tyyte tein,  
a sill on kõik tecemette».

Nain juttõb: «Jah! Mill on pal'l'o veel tecemette.  
Oomõnnõ oomnikoss nõizõmmõ parvõz ylez. Miä  
lähen cyntemä, a siä jääd tecemää oomnikko-tyitä.  
Esimeizessi ahjo lämmite, siz lahs syyte, leipä leivo,

Привезли из второго ручья,  
Их третьего родника.  
Ручьевая вода — на счастье,  
Речная вода — для силы,  
А родниковая вода — на твой уход!



Слушайте, девушки, я вот скажу,  
Запомните, как расскажу:  
Как вы выйдете замуж  
И тогда вы войдёте в дом,  
Не хмурьтесь в углу,  
Не бурчите в углу.  
Вертитесь посреди пола,  
Носите дрова не бранясь,  
Приносите воду не заявляя.  
Придёт лишь тесть с моря,  
Снимите сапоги с ноги.  
Придёт лишь зять с пахоты,  
Снимите сапоги с ноги,  
Тогда у вас хорошая жизнь будет.



### **Муж и жена**

Это у нас сказка.

Однажды мужик приходит с пахоты домой.  
И у жены не было положено на стол готовой еды.  
Муж говорит: «Что ты только делаешь? Я уже  
вволю поработался, а у тебя здесь ничего не сде-  
лано».

Жена говорит: «Ах! У меня еще много не  
сделано. Завтра утром встанем вместе. Я пойду  
пахать, а ты останешься делать утренние рабо-  
ты. Первым делом печку истопи, потом ребенка



võitõ tee, sigallõ paa syvve da syymän tee. Miä tuun kotosõ, kõik õllõiz tehty!»

Tõizõll päivä oomnikoss meez pani ahjo lämpimä, nõisi leipä leipoma. Lahs nõisi itkõma. Mehell cäed õlti taicinõz. Meni lassõ lõõkuttõma, lahzõ packõzi taicinõ.

Johsi, pani sigallõ syvve, lauta uhzõ unohti pannõ cii.

Johsi rihese, pani koorrõ suurõsõ putelisõ da pani selcä da nõisi taicina leipoma, jo teeb kahs tyyte kõrtõz: leipä leivob da või leeb sellez valmiz.

Sell aika sika johsi rihese, hyppezi selcä mehelle da rikko koorrõka puteli. Koorrõ meni kõik maallõ.

Lahsi idgõb, ahjo jo lämpizi, leipe jäi leipomõttõ, rokkõ jäi cihuttõmõttõ.

Nain jo tuub kotosõ syymä.

Täll on kõik tecemette, sika rihesz, maa on kõik koorrõz, lahs on taicinõz, ize on higõz da roojõz.

Nain cyzyb mehelt: «Kui näyttib õllõ perenaissännõ?»

Meez juttõb naizõllõ: «Nytte miä uzgon, jotti perenaissännõ on pal'l'o tyyte, vajõltammõ takaz tyyd, õõ siä ize perenaissännõ, a miä cyntejenne».

Siiz nõisti sopuizõssi elämä.

накорми, хлеб испеки, масло сделай, поросенку положи еды и обед приготовь. Я приду домой — все было бы сделано!»

На другой день муж затопил печку, начал хлеб месить. Ребенок начал плакать. У мужика руки были в тесте. Пошел ребенка качать и измазал его тестом.

Побежал поросенку еды положить — дверь в хлев оставил открытой.

Прибежал в комнату, поставил сметану в большую бутылку, привязал на спину и стал тесто месить и уже делает две работы одновременно — хлеб месит, и масло будет готово на спине.

В это время поросенок забежал в комнату, прыгнул мужику на спину и разбил бутылку со сметаной. Сметана вся разлилась по полу.

Ребенок плачет, печка уже стопилась, хлеб остался испеченным, щи остались не сваренные.

Жена уже идет домой на обед.

У него ничего не сделано. Поросенок в комнате, пол весь в сметане, ребенок в тесте, сам в поту и грязи.

Жена спрашивает: «Как тебе нравится быть хозяйкой?»

Муж отвечает жене: «Теперь я верю, что у хозяйки тоже много работы. Поменяемся опять работами, будь ты опять хозяйкой, а я пахарем».

С тех пор стали в согласии жить.





## VAD'D'A KOTO

Kase on vana vad'd'a koto. Miä piän koo võttimõ. Ku miä avvan uhzõ avõ, siiz miä näen rihenneysse, a siiz riheci.

Kui kassen on mukavõ! Koo syä on ahjo. Tuli põlõb. Tulõ kuumõ, ahjo soojõ — kui on yvässi kassen! Ahjo takkan ležib katti tihti.

Vot on äd'd'ä paraz järncy, ämmä vana kirstu. Kassen on emä škaappi špeilika da taata lautõ. Lavva kannõ pääll on cirjõ. Cirja nimi on «Vad'd'a ceele õppicirjõ». Akkuna tyven on sizo cirjaparvi, sene tyven on vello peeni stooli da tämä vakkõ mäcikaka, puu õrõizõka da lelloka.

Stooli takkan on minu tila. Tilal on pehmiä poduškö da soojõ adjalõ. Tila ylläll ripub vana vad'd'a varnikkö. Kase kuva on kõvassi lusti: kassen on õpõin, seel on kukkö. Tila nall on ämmä maakangõz. Maakanka takkan cen-lee vilizeb! Võib õllõ, kase on iiri?

Uhzõ takkan koirõ haukub. Tämä on vi-hain. Ku siä õõd võõrõz, siiz tämä purõb sinu.

Omenapuu, toomipuu da pihlajapuu kazvõta koo tyven. Kõnz siä näed sitä, siiz siä ed taho menne väl'l'ä! Kassen kõik on õma, da miä tahon jäävve tähä!

## ВОДСКИЙ ДОМ

Вот старый водский дом. Я держу ключ от дома. Если я открою дверь, я увижу сени, а потом и комнату.

Как здесь интересно! Сердце дома — это печка. Горит огонь. Жар огня, тепло печки — как хорошо здесь! За печкой часто лежит кот.

Вот дедушкина любимая скамейка, бабушкин старинный сундук. Здесь мамин шкаф с зеркалом и отцовский стол. На крышке стола — книга. Название книги «Учебник водского языка». У окна книжная полка сестры, рядом с ней маленький стул брата и его корзина с мячом, деревянным конем и игрушкой.

Позади стула моя кровать. На кровати мягкая подушка и теплое одеяло. Над кроватью висит старинное водское полотенце. Его узор очень красив: здесь конь, там — цветок. Под кроватью лежит бабушкин половик. За половиком кто-то пищит! Может, это мышка?

За дверью лает собака. Она злая. Если ты чужой, она укусит тебя.

Рядом с домом растет яблоня, черемуха и рябина. Когда ты увидишь это, ты не захочешь уйти! Все здесь свое, и я хочу остаться здесь!



## LYHYD SEELIÖRRÕMIN

### Genetiivi Родительный падеж. **Cene?** Чей! Кого? **Migä?** Чей? Чего?

Этот падеж считается базовым падежом. В словарях после слова (существительного, прилагательного, местоимения) в падеже Nominatiivi в скобках на первом месте указана форма слова в падеже Genetiivi единственного числа. Именно на основе формы слова в падеже Genetiivi образуются почти все остальные падежи в единственном числе.

В современном водском языке в падеже Genetiivi в единственном числе нет окончаний, но прежде он заканчивался на **-n**, поэтому важно запомнить, что и сейчас в основе слов сохраняется чередование согласных.

Cene kase koto on? Kase on äd'd'ä koto.

Kase on ämmä lautõ. Lavva pääll on lusti varnikkõ.

Uhzõ takan kazvõb omenaruu.

Ahjo nall eläb iiri.

Kirstu tyven on maakangõz.

## КРАТКАЯ ГРАММАТИКА

Чей это дом? Это дом деда.

Это бабушкин стол. На столе красивое полотенце.

Дверь открыта. За дверью растет яблоня.

Печь теплая. Под печью живет мышь.

Это старый сундук. У сундука — половики.

## ÖRRÕJUTU TEKSTA SÕNACIRJÕ

adjalõ (adjala, adjala) — одеяло

ahjo (ahjo, ahjoa) — печь

akkunõ (akkuna, akkuna) — окно

ausi — открыто

avatõ (avvan, avazin) — открыть, открывать

sen-lee — кто-то

cirjõ (cirja, cirja) — книга, письмо

haukkua (haukun, haukkuzin) — лаять

iiri (iire, iirte) — мышь

järçy (järjy, järçyä) — скамейка

jäävve (jään, jain) — остаться

kansi (kannõ, kanttõ) — крышка

katti (kati, kattia) — кошка

kazva (kazvõn, kazvin) — расти

kirstu (kirstu, kirstua) — сундук

koirõ (koira, koira) — собака

koto (koo, kottoa) — дом

kukkõ (kuka, kukka) — цветок

kuumõ (kuuma, kuuma) — жар

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ УРОКА

kuva (kuva, kuvva) — рисунок, картина, узор, фотография

lautõ (lavva, lauta) — стол, доска

lello (lello, lelloa) — игрушка

maakangõz (maakanka, maakangõssõ) — половики, ковер

mäsikkõ (mäcika, mäcikka) — мячик

nall — под

nimi (nime, nimmiä) — имя, название

nähä (näen, näin) — видеть

omenaruu (omenaruu, omenaruuutõ) — яблоня

paraz (parra, parassõ) — лучший, любимый

parvi (parvõ, parvia) — полка

pehmiä (pehmiä, pehmiäte) — мягкий

pihlajaruu (pihlajaruu, pihlajaruutõ) — рябина

pittä (piän, piin) — держать

poduškõ (podužga, poduška) — подушка

purõ (purõn, purin) — кусать, кусить

rõlla (rõlõn, rõlin) — гореть



pääll — на  
rihenneyz (rihenneyse, rihenneysse) — коридор  
riihi (riihe, riihtä) — комната  
rippua (ripun, rippuzin) — висеть  
soojõ (sooja, sooja) — тепло, теплый  
stooli (stooli, stoolia) — стул  
syä (syä, syäte) — сердце  
škaappi (škaapi, škaappia) — шкаф  
špeili (špeili, špeilia) — зеркало  
tahtoa (tahon, tahtozin) — хотеть  
takkan — позади, за  
tila (tila, tilla) — постель  
toomipuu (toomipuu, toomipuutõ) — черемуха  
tuli (tulõ, tulta) — огонь

## LUGÕMMÕ VAD'D'ASSI

Tere, tultua tuppasõ,  
Enne cäyty majasõ!

Tere, tupa, nel'l'e nurkka,  
Nel'l'e nurkka, kõlmõd kolkka!

Peräseine on Pädrä luiss,  
Õttsa-seine on omõnapuiss,

Cylci-seine on cylväpuiss,  
Laki lahna soomusiss,

Siltõ on pantu sipuliss,  
Ahjo on mere civiss,

Arinõ on anõ muniss,  
Parvõd on pantu koccõnõss.

Izänte isye poikõ,  
Päämeez päitetty kypäre,

tyven — рядом  
uhsi (uhzõ, ussõ) — дверь  
vad'd'a (vad'd'a, vad'd'a) — водский  
vakkõ (vaka, vakka) — корзина  
varnikkõ (varnika, varnikka) — полотенце  
vihain (vihaizõ, vihaissõ) — злой  
vilisse (vilizeb, vilizin) — свистеть  
võib õllõ — может быть  
võttim (võttimõ, võttima) — ключ  
võdrõz (võdra, võdrõssõ) — гость, чужой  
väl'l'ä — прочь  
ylläl — сверху, над  
õppicijõ (õppicija, õppicija) — учебник  
õrõin (õrõizõ, õvõissõ) — лошадь

## ЧИТАЕМ ПО-ВОДСКИ

Здравствуй, дом, куда пришли,  
Изба, куда и прежде заходили!

Здравствуй, изба — четыре угла,  
Четыре угла, три закутка!

Главная стена — из костей Св. Петра,  
Покупная стена — из яблонь,

Боковая стена — из холодных деревьев,  
Потолок — из чешуи леща,

Пол сделан из лука,  
Печь — из морского камня,

Шесток — из гусиных яиц,  
Настил — из капустных кочнов.

Хозяин, отец парня,  
Хозяин, заостренный шлем,



Õsa siha sirkullõ,  
Paraz paikkõ partillõ,

Ala cyynteli vahaizi,  
Ala liitsa armollizõ,

Ala pyhkiä pyhäize.  
Kuza neite ohtogo issu,

Ohtogo issu, ohtogo itki,  
Anõ pääte harjaili.

Paa kulta pihollõ,  
Õppatõ kahmõlollõ...



Yhs lehto liikahatab, kõik väci vaatahtab. (Uhs).

Katti meeb ahjosõ, jälcij eb tee, ahjoss tuub,  
jälled teeb. (Avu).

Nel'l'e meesse yhe hatu nall. (Lautõ).

Viipob-vaapob maallõ eb lankõ. (Savvu).

Выкупи место пташечке,  
Лучшее место — уточке,

Под свечами восковыми,  
Под лицами любимыми,

Под образами святыми,  
Где вечером девушка сидит,

Вечером сидит, вечером плачет,  
Гусиные головы — в гребне.

Положи золото в ладонь,  
Серебро — в пригоршню...



Один лист шелохнется, весь народ обернется.  
(Дверь).

Кошка идет в печку, следов не делает, из печи  
идет, след делает. (Помело).

Четыре мужика под одной шапкой. (Стол).

Штатается, качается, на землю не падает. (Дым).







## VAD'D'A CYLÄ

Õmall maall jõka cylä on yvä!

Mejje cylä eb õõ suuri, uulittsõ on lad'd'õ. Uulitsõll ain on puhtassi. Mejje cyläz on il'l'a da valkassi.

Tänävä on tavalin päive cyläz. Päivyd paisõb, tuuli puhub. Miä seizõn tee pääll. Kurra cäell on uusi civi-koto, õikatõ cäell on vana puu-koto. Vana koo takkan on saunõ, sarajõ da kaivo.

Mikä kase on? Ämme seizõb akkunall da kil'l'ub: "Ai voi-voi!" Ämmell on murhõd: taraz on roojõkõz sika.

Cylä cehez on škoulu. Päiväll škouluz ain on ves'olõssi da mukavõssi. Cylä õttsõz on lafkõ. Lavga akkunall õpõin irnub, rattall meez makkab.

Kaugõll on põlto. Põllo pääll rycced, õzrõd da erned kazvõta. Niityll cirjõvõ lehme myykib da peeni lammõz mörneb.

Cylä paraz paikkõ on kõrka mäci. Mäe pääll on vana cerikko. Sene kato pääll rissi paisõb.

Kui on yvvä seissõ cezäll mäe pääll da katsoa ympär! Päivyd laskõb, da niityll nõizõb tomakkõ. Cyläz kõikkõa nukub. No miä en taho menne väl'l'ä!

## ВОДСКАЯ ДЕРЕВНЯ

На родной земле каждая деревня хороша!

Наша деревня небольшая, улица широкая. На улице всегда чисто. В нашей деревне тихо и светло.

Сегодня обычный день в деревне. Светит солнце, дует ветер. Я стою на дороге. Слева новый каменный дом, справа — старый деревянный дом. Позади старого дома баня, сарай и колодец.

Что это? Бабушка стоит во дворе и кричит: «Ай-ай!» У бабушки переживания: в огороде грязная свинья.

В центре деревни стоит школа. Днем в школе всегда весело и интересно. На краю деревни — магазин. На его дворе ржет лошадь, на телеге спит мужик.

Дальше — поле. На поле растет рожь, ячмень и горох. На лугу мычит пестрая корова и блеет маленькая овца.

Лучшее место деревни — высокая гора. На горе старая церковь. На ее крыше сверкает крест.

Как хорошо летом стоять на горе и смотреть вокруг! Солнце садится и на лугу поднимается туман. В деревне все засыпает. Но я не хочу уходить!



## LYHYD SEELIÖRRÕMIN

### Adessiivi Внешнеместный падеж

Формы единственного числа существительных и прилагательных в падеже Adessiivi образуются от слова в падеже Genetiivi прибавлением окончания **-II**. Обратите внимание на чередование согласных в основе слова!

Ämmä**II** on murhõd.

Kirstu**II** on kansi.

Ratta**II** meez makaab.

Õma**II** ma**II** jõka cылä on yvä!

Cezä**II** päivyd laskõb myyhä.

## КРАТКАЯ ГРАММАТИКА

**Cell?** У кого? На ком? **Migall?** У чего? На чем?

**Kuza?** Где?

**Kõnz?** Когда?

У бабушки переживания.

У сундука есть крышка.

На телеге спит мужик.

На своей земле каждая деревня хороша!

Летом солнце садится поздно.

### Inessiivi Внутреннеместный падеж **Cenez?** В ком? **Migäz?** В чем? **Kuza?** Где?

Формы единственного числа существительных и прилагательных в падеже Inessiivi образуются от слова в падеже Genetiivi прибавлением окончания **-z**. Обратите внимание на чередования согласных в основе слова!

Cirvez on velloll cäez.

Cылäz kõikkõa nukub.

Топор в руке у брата.

В деревне всё спит.

## ÖRRÕJUTU TEKSTA SÕNACIRJÕ

akkunall — на улице

cehsi (cehze, cehsiä) — центр

cerikko (ceriko, cerikkoa) — церковь

cesä (cezä, cessä) — лето

cirjõvõ (cirjõva, cirjõva) — пестрый

civi (cive, civviä) — камень

cäsi (cäe, cätte) — рука

erne (erne, ernette) — горох

il'l'a — тихо

il'l'õin (il'l'õizõ, il'l'õissõ) — тихий, медленный

irnua (irnun, irnuzin) — ржать

jõka — каждый

kaivo (kaivo, kaivoa) — колодец

katto (kato, kattoo) — крыша

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ УРОКА

kil'l'ua (kil'l'un, kil'l'uzin) — кричать

kura (kura, kurra) — левый

lafkõ (lavga, lafka) — магазин

lammõz (lampa, lammõssõ) — овца

laskõssõ (laskõn, laskõzin) — опускаться

lehme (lehmä, lehmä) — корова

lidnõ (lidna, lidna) — город

meez (mehe, meesse) — мужчина, муж

murhõ (murhõ, murhõa) — переживание

myyckiä (myykin, myykkizin) — мычать

mäci (mäe, mässiä) — гора

mörnä (mörnen, mörnin) — блять

niitty (niity, niittyä) — луг

nukkua (nukun, nukkuzin) — засыпать



paikkõ (paika, paikka) — место  
paissa (paisõn, paisin) — печь, светить, блестеть  
puhaz (puhta, puhassõ) — чистый  
puhhua (puhun, puhuzin) — дуть  
puu (puu, puutõ) — дерево  
päive (päivä, päivä) — день  
päivyd (päivye, päivytte) — солнце  
rataz (ratta, ratassõ) — телега  
rissi (risi, rissia) — крест  
roojõkõz (roojõkka, roojõkõssõ) — грязный  
ryiz (rycce, ryisse) — рожь  
sarajõ (saraja, saraja) — сарай  
saunõ (sauna, sauna) — баня  
seissõ (seizõn, seizin) — стоять  
sika (siga, sikka) — свинья

## LUGÕMMÕ VAD'D'ASSI

Cylättäni, lidnattani,  
Maa parassõ paikattani!  
Pantu on paikõllõ yvälle,  
Sui pantu sulla merese,  
Päi päivä nõisõmasõ.

All on järvi, pääll on nurmi,  
Pääll nurmõ pähcenikko,  
Cehsenä yvä cyläni.

Cylässäni cylme johzõb,  
Maassani vesi makka,  
Kalad kaivozõ kuota,  
Lahnõd lauta salvõmizõ,  
Avvid ad'd'a seipäize.

škoulu (škoulu, škoulua) — школа  
tara (tara, tarra) — огород  
tavalin (tavalizõ, tavalissõ) — обычный  
tomakkõ (tomaka, tomakka) — туман  
tuuli (tuulõ, tuultõ) — ветер  
tänavä — сегодня  
uulittsõ (uulitsa, uulittsa) — улица  
uusi (uuvvõ, uuttõ) — новый  
valka (valka, valkatõ) — белый, светлый  
valkassi — светло  
ves'olõ (ves'ola, ves'ola) — веселый  
õika (õika, õikatõ) — правый  
õttsõ (õtsa, õttsa) — конец (предмета)  
õzrõ (õzra, õzra) — ячмень

## ЧИТАЕМ ПО-ВОДСКИ

Моя деревенька, мой город,  
Моё лучшее в мире место!  
Поставлена на место хорошее,  
Устьем положена в теплое море,  
На восход солнца.

Внизу озеро, наверху луг,  
Над лугом орешник,  
Посреди хорошая деревня.

Из моей деревни прохлада бежит,  
Из моей земли вода сладкая,  
Рыбы в колодце мечут икру,  
Лещи — на столбах хлева,  
Щуки — на кольях изгороди.





Mikä puu cylä takannõ?  
Tammipuu cylä takannõ.

Mikä tammõ ladvõz ripub?  
Cäcyd tammõ ladvõz ripub.

Mikä cäccye syämez?  
Õlgõd cäccye syämez.

Mikä õlkijõ pääll?  
Huntu õlkijõ pääll.

Mikä hunnu hulpõloz?  
Vello hunnu hulpõloz.

Mikä velloll cäez?  
Cirvez velloll cäez.

Mikä cirve kasaz?  
Lassu cirve kasaz.

Kuhõ lassu lankõb,  
Sinne cerikko tehä.



Yvä on ko johzõb, a parõp on ko õõd paikõll.



Что за дерево за деревней?  
Дуб за деревней.

Что на верхушке дуба висит?  
Колыбель на верхушке дуба висит.

Что внутри колыбели?  
Солома внутри колыбели.

Что на соломе?  
Пеленка на соломе.

Кто в складке пеленки?  
Братец в складке пеленки.

Что у брата в руке?  
Топор у брата в руке.

Что на лезвии топора?  
Щепка на лезвии топора.

Куда щепка упадет,  
Там церковь построят.



Хорошо, что бежишь, а лучше, если на месте  
стоишь.





## PÕLTO, METTSE DA MERI

Õmall maall kõikkõa on: tihed metsäd, lad'd'õd põllod, syväd järved, ciireized jõgõd.

Vad'd'alaizõd tääjetä, jotti mettse da põlto õlla pää az'z'õd näjje eloz. Siä näed, miltized põllod meill õllaa? Kassen rycced da õzrad, kapusad da erned kazvõta.

Kui on yvä ja rikaz mejjee mettse syczyyll. Kassen niku kukad seissa kõltaizõd koivud, rohoizõd petäjed da kuuzõd, kaunid aavõd. Jõka puu nalla õlla marjõd da gribad.

Jänesed ypätä koivuzikkoz. Revod, suõd da karud eletä kangõz mettsez. Irved da mettse-sigad magata kuuzikkoz.

Katso, kui on lusti meri! Jõka päiväll saab nähä, kui vened ujussa merez da Laukall. Siiz märjäd võrkod kuivõssa rannõll.

Talvõll kalamehed pyuuvvetä kalla jää nalt. Kalamehed õlla võimõkkad da jurmõd inimized.

Kalamehe murhõd õlla rankõd, ved' Suuri meri on opasnoi meri. Suurõd tuulõd da sääd õlla tihed kassen.

Millõ on yvä da mettsez, da merezci. Kase kõik on minu taatamaa!

## ПОЛЕ, ЛЕС И МОРЕ

На родной земле есть всё: густые леса, широкие поля, глубокие озера, быстрые реки.

Вожане знают, что лес и поле — главное в их жизни. Ты видишь, какие у нас поля? Здесь растет рожь и ячмень, капуста и горох.

Как хорош и богат наш лес осенью! Здесь как цветы стоят желтые березы, зеленые сосны и ели, красные осины. Под каждым деревом ягоды и грибы.

Зайцы прыгают в березняке. Лисы, волки и медведи живут в бору. Лоси и кабаны спят в ельнике.

Посмотри, как красиво море! Каждый день можно видеть, как лодки плавают в заливе и на Луге. Потом мокрые сети сохнут на берегу.

Зимой рыбаки рыбачат на льду. Рыбаки — сильные и смелые люди.

Рыбачьи заботы трудны, ведь Финский залив — опасное море. Сильные ветра и штормы здесь часты.

Мне хорошо и в лесу, и на море. Это все моя Родина!



## Nominatiivi, plurali Именительный падеж, множественное число

Множественное число существительных и прилагательных образуется от слов в падеже Genetiivi единственного числа прибавлением окончания **-d**: *maa* — *maad* (земля — земли). Обратите внимание, что при этом в основе слова происходит чередование согласных:

*kukko* — *kukod* (цветок — цветы); *aikö* -*aigöd* (время — времена).

## Verbi, presens, plurali Глагол, настоящее время, множественное число

Формы глагола настоящего времени во множественном числе образуются от основы глагола 1 лица единственного числа с соответствующими окончаниями. Заметьте, что в современном водском языке вместо утвердительной формы 3 лица множественного числа используют безличную форму глагола! Отрицательная форма образуется путем соединения отрицательного глагола, который изменяется по лицам, и неизменяемой основы глагола (форма 1 лица единственного числа без окончания):

**ellää** — **жить**:

*myu elämme* мы живем

*myu emme elä* мы не живем

*tyu elätte* вы живете

*tyu ette elä* вы не живете

*nämä eletä* они живут

*nämä eväd elä* они не живут

Обратите внимание на спряжение неправильных глаголов (см. раздел «Краткая грамматика водского языка»)!

## ӨРРӨЈУТУ ТЕКСТА СӨНАСИРЈӨ

*aapö* (*aava*, *aapa*) — осина

*az'z'ö* (*az'z'a*, *az'z'a*) — дело

*ciirein* (*ciireize*, *ciireisse*) — быстрый

*elo* (*elo*, *elloa*) — жизнь

*griba* (*griba*, *gribba*) — гриб

*irvi* (*irve*, *irviä*) — лось

*jotti* — что

*jurmö* (*jurma*, *jurma*) — смелый

*jöki* (*jögö*, *jökkia*) — река

*jänez* (*jänese*, *jänesse*) — заяц

*järvi* (*järve*, *järviä*) — озеро

*kalameez* (*kalamehe*, *kalameesse*) — рыбак

*kangöz* (*kanka*, *kangössö*) — ткань, сосновый бор

*kapussö* (*kapusa*, *kapussa*) — капуста

*karu* (*karu*, *karrua*) — медведь

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ УРОКА

*kauniz* (*kauni*, *kaunissö*) — красный

*koivu* (*koivu*, *koivua*) — береза

*koivuzikko* (*koivuziko*, *koivuzikkoa*) — березняк

*kuivössö* (*kuivan*, *kuivözin*) — сохнуть

*kuusi* (*kuuzö*, *kuussö*) — ель

*kuuzikko* (*kuuziko*, *kuuzikkoa*) — ельник

*költöin* (*költöizö*, *költöissö*) — желтый

*Laugöz* (*Lauka*, *Laugössö*) — река Луга

*marjö* (*marja*, *marja*) — ягода

*mejje* — наш, наша, наше, наши

*mettse-sika* (*mettse-siga*, *mettse-sikka*) — кабан

*millö* — мне

*miltin* (*miltize*, *miltisse*) — какой

*märce* (*märjä*, *märcä*) — мокрый

*niku* — словно, как



näije — их  
opasnoi (opasnoi, opasnoitõ) — опасный  
petäje (petjäjä, petjäjä) — сосна  
pää (pää, pääte) — голова, главный  
rantõ (ranna, ranta) — берег  
repo (revo, reppoa) — лиса  
rikaz (rikka, rikassõ) — богатый  
rohoiin (rohoizõ, rohoissõ) — зеленый  
saavvõ (saan, sain) — получать, иметь разрешение  
susi (suõ, suddõ) — волк

## LUGÕMMÕ VAD'D'ASSI

Tuli lumi, lumi suli,  
Tuli varra cesä.

Menin mettsä cävelemä,  
Leyzin linnu pezä.

Pezäz õli muna,  
Munaz õli poikõ,

A poigõll õli nokkõ,  
Niku kaivo kokkõ.

●●●

### **Kuusi ja aapa**

Nytte pajatan aavõss. Mettsez kazvi kahs puutõ — lusti kuusi da aarõ. Kuusi juttõb aavõllõ:

— Siä duumad, što siä õõd lusti. Miä toož en õõ ilka. Cezäd da talvõd ain yhtelaajin õõn.

Aarõ juttõb:

— Miä hot' õõn lusti cezäll. Minu lehod õlla lustid, õpõizõd.

— Tuub sycyzy, kõik lehod lähetä silt väl'l'ä, — tälle juttõb kuusi.

sycyzy (sycyzy, sycyzyä) — осень  
syvä (syvä, syvvä) — глубокий  
sää (sää, sääte) — шторм  
taatamaa (taatamaa, taatamaatõ) — родина  
talvi (talvõ, talvia) — зима  
täätä (tään, tääzin) — знать  
valmissa (valmisõn, valmisin) — готовить  
vene (vene, venette) — лодка  
võrkko (võrko, võrkkoa) — сеть

## ЧИТАЕМ ПО-ВОДСКИ

Выпал снег, снег растаял,  
Пришло раннее лето.

Пошёл я в лес погулять,  
Нашёл птичье гнездо.

В гнезде было яйцо,  
В яйце был птенец,

А у птенца был клюв,  
Как колодезный крючок.

●●●

### **Ель и осина**

Теперь расскажу про осину. В лесу росли два дерева — красивая ель и осина. Ель говорит осине:

— Ты думаешь, что ты красивая. Я тоже не уродливая. Зимой и летом всегда одинаковая.

Осина говорит:

— Я хоть летом красивая. Мои листья красивые, серебряные.

— Придет осень, все листья с тебя облетят, — ей говорит ель.



A Jumalõ kuuli, kui nämä riijõlla. Jumalõ juttõb:

— Miä nytte teen nii. Kuuzõllõ jätän õmad lehod pisselikod. A aavallõ annõn rohoizõd lehod. Siiz eväd nõizõ riitõma. Aava lehod nõissa värizemä, leeb tuultõ da eb lee tuultõ. A nõissa liglittemä.

Nytte nämä eletä yvi. Jumalõ lehod vajõlti. Anti tõizõd lehod.



Kuza piippu?            Где трубка?  
Ratti nall.              Под амбаром.

Kuza ratiz?            Где амбар?  
Tuli põlõtti.            Огонь сжег.

Kuza tuli?            Где огонь?  
Vesi sammutti.        Вода потушила.

Kuza vesi?            Где вода?  
Ärce ryuppezi.        Бык выпил.

Kuza ärce?            Где бык?  
Niityll makkab.        На лугу спит.

Kuza niitty?          Где луг?  
Vikahtõ lei.            Коса выкосила.

Kuza vikahtõ?        Где коса?  
Kanno pääll.          На пне.

Kuza kanto?          Где пень?  
Karv repi.              Медведь разорвал.

А Бог слышал, как они ругаются. Бог говорит:

— Я вот что сделаю. Елке оставлю ее листья острыми. А осине дам зеленые листья. Тогда не будут ругаться. Листья осины будут дрожать, дует ветер или не дует. Всегда будут трепетать.

С тех пор они хорошо живут. Бог листья поменял. Дал другие листья.



Kuza karu?            Где медведь?  
Meez ampu.            Мужик застрелил.

Kuza meez?            Где мужик?  
Mato niglõzi.          Змея ужалила.

Kuza mato?            Где змея?  
Kukko nokkõzi.        Петух склевал.

Kuza kukko?          Где петух?  
Sakkõli vei.            Сокол унес.

Kuza sakkõli?        Где сокол?  
Yli mere lentäzi.      Через море улетел.

Migäll menne võttõma? Чем идти забирать?  
Civizill cintail.        Каменными рукавицами.

Savizill saappõgoill. Глиняными сапогами.  
Rautõzill rattail.      На железной телеге.





## VAD'D'A SÕVAD

Ämme pajatõb, jotti jõka vad'd'alaizõll pitäiz õllõ vad'd'a sõvad. Vanad vad'd'a sõvad saab nähä vaitõz muzejaz.

Kui on lustid vad'd'a tytõ sõvad! Kui on žaali, jotti mill eb õõ mokoma valkatõ sarafanna da ciuttoa! Rinnõll on kahs rissikkoa. Vuyll ripub pollõ da kahs selcäehtettä — kaattõrid.

Tytõ pääz on kõltõin hattu elmiss, senez kahscymmed rakuška. Naizõll onõ tõizõllaizõd sõvad. Täll on sinin sarafana «rukkõ», a pääz on kauniz hattu.

Ämmä sõvad õlla kirstuz. Need õlla Jõgõperä cylä sõvad. Myy avvammõ kirstua avõ da näemme: kassen on sinin sarafana, valka ciutto kauni piluka, cirjõvõ vyy, lustid varnikõd. Paraz sõpa on sapano. Kõltõizõd, kaunid, sinized da rohoizõd kuvad saab nähä sapanoz.

Ämmelle johub meele: «Vad'd'a naizõll piäb õllõ viis sarafanna, kuus ciuttoa, seitse pollõa, kahõsa vyyte, yhesä varnikka da cymme sapanoa». Mill eb õõ sapanoa, ämme õpõtõb minnua õmmõllõ ciuttoa da pilutta varnikka.

## ВОДСКИЙ КОСТЮМ

Бабушка говорит, что у каждого вожаина должен быть водский костюм. Старинный водский костюм можно увидеть только в музее.

Как красив костюм водской девушки! Как жаль, что у меня нет такого белого сарафана и рубахи! На груди — два красных нагрудника. На поясе подвешен передник и два спинных украшения «каатгыри».

У девушки на голове — бисерная желтая шапка, на ней — два десятка раковин. У женщины — другой костюм. У нее синий сарафан «рукка», а на голове красная шапка.

А бабушкин костюм лежит в сундуке. Это костюм деревни Краколье. Мы открываем сундук и видим: здесь синий сарафан, белая рубаха с красной вышивкой, узорчатый пояс, красивые полотенца. Лучшая вещь там — это головной убор сапано. Желтые, красные, синие и зеленые узоры можно увидеть на сапано.

Бабушка вспоминает: «У водской женщины должно быть 5 сарафанов, 6 рубах, 7 передников, 8 поясов, 9 полотенце и 10 сапано». У меня нет сапано, бабушка учит меня шить рубаху и вышивать полотенце.



## Partitiivi Частичный падеж **Cetä? Kogo? Mitä? Чего?**

Этот падеж считается базовым падежом. В словарях форма слова (существительного, прилагательного, местоимения) в падеже Partitiivi единственного числа представлена в скобках на втором месте. Выбор окончаний падежа Partitiivi в единственном числе разнообразен и зависит от типа склонения. Слова в этом падеже в единственном числе либо совсем не имеют окончания, либо у них присутствуют окончания **-a/ä, -tõ/te, -sõ/se, -ttõ/tte**.

Муу tahommõ irvieinä.

Vad'd'a naizõll piäb õllõ seitse pollõä  
da kahõsa vuyte.

Mill eb õõ saranoa.

Tämä suvvab tyttõä Jõgõperält.

Мы хотим копорского чаю.

У водской женщины должно быть семь передников и восемь поясов.

У меня нет сапано.

Он любит девушку из Краколя.

## ӨРРӨJUTU TEKSTA SÖNACIRJÖ

ciutto (ciuto, ciuttoa) — рубашка

cymme (cymmene, cymmenä) — десять

ehe (ehte, ehette) — украшение

elmi (elme, elmiä) — жемчуг, бисер

hattu (hatu, hattua) — шапка

johtua meele (johub meele, johtuzin meele) —  
вспомнить

Jõgõperä (Jõgõperä, Jõgõperrä) — Краколье (деревня)

jõka — каждый

kaattõri (kaattõri, kaattõria) — «кааттыри» (водское  
поясное украшение)

kahs (kahõ, kahtõ) — два

kahõsa (kahõssõmõ, kahõssõmma) — восемь

kauniz (kauni, kaunissõ) — красный

kuus (kuuvvõ, kuuttõ) — шесть

kuva (kuva, kuvva) — рисунок, картина, узор

kõlmõd (kõlmõ, kõlmõttõ) - три

kõltõin (kõltõizõ, kõltõissõ) — желтый

lusti (lusti, lustia) — красивый

mokomõ (mokoma, mokoma) — такой

muzeja (muzeja, muzejja) — музей

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ УРОКА

nain (naizõ, naissõ) — женщина, жена

nee(d) — те

nel'l'e (nel'l'e, nel'l'ä) — четыре

pilu (pilu, pillua) — вышивка

pittä (piän, piin) — держать

pollõ (pollõ, pollõa) — передник

pää (pää, päate) — голова

rakuškõ (rakužga, rakuška) — раковина

rintõ (rinna, rinta) — грудь

rippua (ripun, rippuzin) — висеть

rissikko (rissiko, rissikko) — «риссикко» (водское  
нагрудное украшение)

rohoiin (rohoizõ, rohoissõ) — зеленый

rukko (ruka, rukka) — «рукка» (синий суконный  
сарафан замужней вожанки)

sarano (sarano, saranoa) — «сапано» (головной убор  
замужней вожанки Нижней Луги)

sarafana (sarafana, sarafanna) — сарафан

seitse (seittseme, seittsemä) — семь

selce (sellä, selcä) — спина

sinin (sinize, sinisse) — синий



sõpa (sõva, sõppa) — одежда  
tyttö (tytö, tyttöä) — девушка  
tõizõllain (tõizõllaizõ, tõizõllaissõ) — другой  
vaitõz — лишь  
valka (valka, valkatõ) — белый, светлый  
viis (viijje, viitte) — пять

## LUGÕMMÕ VAD'D'ASSI

Katson merte akkunass,  
Meri on mejje õvvõzani,

Laugõd lauta salvõmõz,  
Tarõ on mere syämez,

Neite on tarõ syämez.  
Neite kuob kulta-vyyte,

Õigutõb õppa-vyyte.  
Katkõzi kultaniitti,

Õigahti õppaniitti.  
Tämä itki taatõllõ.

Neite idgõb, cyynel veereb  
Punazilt põskuzilt

Kaunillõ goittõnoillõ,  
Kaunilt goittõnoilt

Rummõz-cirjõ rukallõ,  
Päälle põlvõ, põlvõliina,  
Päälle vyy võvvõrmõ-cirjõ.

vyy (vyy, vyyte) — пояс  
yhesä (yhesseme, yhesemmä) — девять  
yhs (yhe, yhte) - один  
žaaali (žaaali, žaaliala) — жаль  
õrõtta (õrõtõn, õrõtõin) — учить  
õmmõllõ (õmprõn, õmprõlin) — шить

## ЧИТАЕМ ПО-ВОДСКИ

Смотрю на море из окна,  
Море в нашем дворе,

Петли на столбе хлева,  
Дом в море,

Девушка в доме.  
Девушка ткёт золотой пояс,

Выправляет серебряный пояс.  
Оборвалась золотая нить,

Распрямилась серебряная нить.  
Она заплакала отцу.

Девушка плачет, слеза течёт  
С красных щёчек

На красные ленты,  
С красных лент

На расписную рубаху,  
На колено, на передник,  
На малиновый пёстрый пояс.





Kuunnõlka, Kunikka valtõ,  
Kui on heikko Herra valtõ.

Kunigvalla valkad pääd,  
Kui mennä kujallõ,

Tuhad tuluppa on pääll,  
Сумме кырärä on pääз,

Da saad saappõgõd õlla jalgõz,  
Kultõin kušakkõ on vyyll,

Rubl'a rukkad õlla cäez.  
A Herra valla musad pääd,

Ku mennä kujallõ,  
Viiroi-vaaroi viittõ on pääll,

Cylcemij on кырärä pääз,  
Savisaappõgõd on jalgõz,

Õlkin kušakkõ on vyyll,  
Da rikki rukkad cäez.



Слушайте, Царский конец,  
Какой бедный Барский конец.

Белоголовые Царского конца,  
Когда идут на улицу,

Тысяча тулупов надето,  
Десять шляп надето,

И сто сапог есть на ногах,  
Золотой кушак на поясе,

Рублёвые рукавицы на руках.  
А черноголовые Барского конца,

Как идут на улицу,  
Наперекосяк кафтан надет,

Набок шапка одета,  
Глиняные сапоги на ногах,

Соломенный кушак на поясе,  
И порванные рукавицы на руках.







## VAD'D'A ISTORIJÕ

Vad'd'a istorijallõ on pal'l'o voosij.

Mõnõd tuhattõ voottõ takazi neille maille tulti esimeized inimized. Nämä õlti lovkoid ohvotnikõd da ahkõrõd talopoigõd. Lauka jõgõll, Haapala järvell, eb kaugall Kattila cýläss nyd myy võimmõ leytä näjje civicirved.

Esimein kõrtõ vanad Vennämaa cirjõd pajatõta vad'd'alaisiss 1069 voovvõll.

Vad'd'alaizõd õlti jurmõd da suvatti õmma maatõ.

Vana Novgorodi maa õssa kutsutti Vad'd'amaassi. Myyhepi vana Vennämaa õzallõ panti nimi Vad'd'a pätinõssi.

Vad'd'alaizõd kazvotõtti leipä, tehti majoi, laulotti laului, cäyti cerikkoz.

Vad'd'alaizõd uzgotti, etti kõikkiz paikkoiz eletti altiad: kooz, saunõz, mettsez, järvez da jõgõz. Vad'd'alain tõi jõka altiallõ võõra.

No algusti raskad voovvõd da sõta. Õli raskõz aikõ.

Nyd vad'd'a rahvõz eb õõ suuri, no see on vahvõ da lusti rahvõz, kumpõ od'd'õb õmma kul'turra da uzgõb, jotti kõik leeb yvässi.

## ВОДСКАЯ ИСТОРИЯ

Водской истории много лет.

Тысячи лет назад на эти земли пришли первые люди. Это были ловкие охотники, умелые рыбаки и старательные земледельцы. На реке Луге, на Хабаловском озере, недалеко от деревни Котлы сейчас мы можем найти их каменные топоры.

Первый раз древнерусские летописи рассказывают о води в 1069 году.

Вожане были смелые и сильные люди и очень любили свою Родину.

Часть земли Древнего Новгорода называли Водской землей. Позднее часть Русского государства называли Водской пятиной.

Вожане выращивали хлеб, строили дома, пели песни, ходили в церковь.

Вожане верили, что везде жили духи-хозяева: в доме, в бане, в лесу, в озере и реке. Вожанин приносил каждому духу жертву.

Но начались трудные годы и война. Было тяжелое время.

Сейчас водский народ небольшой, но это крепкий и красивый народ, который хранит свою культуру и верит, что все будет хорошо.



## Imperfekti Незавершённое прошедшее время

Показателем прошедшего времени Imperfekti у глаголов выступают **-i-** и **-zi-**, после которых следуют обычные окончания для 1 и 2 лица единственного и множественного числа. Формы 3 лица образуются по особым правилам: в единственном числе они имеют показатели **-i** или **-j**, а во множественном — **-ti** или **-tti**.

Miä levvin civikirved Lauka rannall.

Vad'd'alain tōi koo altiallō vōdra.

Vad'd'alaizōd kazvotōtti leipä.

Я нашел каменные топоры на берегу Луги.

Вожанин принес духу дома жертву.

Вожане выращивали хлеб.

## Translatiivi Преобразовательный падеж **Cenessi? Кем? Migässi? Чем? Во что?**

Формы слов в падеже Translatiivi образуются от основы падежа Genetiivi прибавлением окончания **-ssi**. Обратите внимание, что при этом происходит чередование согласных в основе слова!

Vana Novgorodi maa õssa kutsutti

Vad'd'amassi.

Myy rajatōmmō vad'd'assi.

Antaga antōssi!

Часть земли Древнего Новгорода назвали Водской землей.

Мы говорим по-водски.

Извините!

## ÕPPÕJUTU TEKSTA SÕNACIRJÕ

ahkōrō (ahkōra, ahkōra) — усердный, трудолюбивый

aikō (aiga, aika) — время

alkua (algun, alkuzin) — начинаться

altiaz (altia, altiassō) — дух

cerikko (ceriko, cerikko) — церковь

cirjō (cirja, cirja) — книга

cirvez (cirve, cirvesse) — топор

civi (cive, civviä) — камень

cäyvve (cäyn, cäin) — ходить

esimein (esimeize, esimeisse) — первый

etti — что

Naapala järvi (Naapala järve, Naapalaa järviä) —

Хаболовское озеро

istorijō (istorija, istorija) — история

Kattilō (Kattila, Kattila) — Котлы (деревня)

kazvotta (kazvotōn, kazvotin) — растить

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ УРОКА

kul'tura (kul'tura, kul'turra) — культура

kumpō (kumma, kumpa) — который

kuttsua (kutsun, kuttsuzin) — звать, пригласить

kōrtō (kōrra, kōrta) — раз

lauloa (laulon, laulozin) — петь

lovkoi (lovkoi, lovkoita) — ловкий

leeb — будет

leipe (leivä, leipä) — хлеб

leytää (levvän, levvin) — находить

maja (maja, majja) — дом

myuhe (myuhä, myuhä) — поздний

mōni (mōnō, mōntō) — много, некоторый

nimi (nime, nimmiä) — имя, название

Novgorodi (Novgorodi, Novgorodia) — Новгород

ohvotnikkō (ohvotnika, ohvotnikka) — охотник

oita (od'd'ōn, od'd'in) — хранить, заботиться



paikkõ (paika, paikka) — место  
pal'l'o — много  
pannõ (paan, panin) — положить, поставить  
pätinõ (pätina, pätina) — пятина  
raskõz (raska, raskõssõ) — тяжелый, трудный  
saunõ (sauna, sauna) — баня  
suvatõ (suvvan, suvazin) — любить  
sõta (sõa, sõtta) - война  
takazi — назад  
talopoikõ (talopoiga, talopoika) — крестьянин  
tehä (teen, tein) — делать, работать

## LUGÕMMÕ VAD'D'ASSI

### Siistõ da Suma

Starikõd pajatõtti, što Siista jõki da Suma jõki yhess paikõss lähetä. «Nämä kahõ-cezze riijjõlti, kumpõ pigõpa jõvvub merese. Yhs juttõb, što miä eell jõvvun, a tõin juttõb, što miä eell sinnua jõvvun.

Suma meni sinne yhte poolõ, a Siista meni tõisõ poolõ. Tuli tänne, tahto yli soo menne merese, a «mere silmed» eväd lastu. Siäll on suuri soo. Mejje cylä nall siäll on seitse järviä, ain kutsuta «mere silmed». Siiz väänty tänne. Meni faabrickasõ. Siiz siält väänty Namasterisõ da Vasakkarasõ. Da meni siitt merese.

A Suma siält meni ympärikkoa. Siält meri on kaukana. Siiz tuli lici faabrika. A siiz Siistõ õli jo menny. Tämä siiz väänty Kattilallõ, siält Räätelä, što pigõpa jõvvub merese. A siält järved eväd lastu. Siiz tämä Räätteless väänty Undova da Vasakkarasõ. A siitt õli Siistõ menny. A siiz jo yhez mennä».

toovvõ (toon, tõin) — приносить  
tuhattõ (tuhata, tuhatta) — тысяча  
uskoa (uzgon, uskozin) — верить  
vahvõ (vahva, vahva) — крепкий  
Vennämaa (Vennämaa, Vennämaatõ) — Россия  
voosi (voovvõ, voottõ) — год  
võissõ (võin, võizin) — мочь  
võõrõ (võõra, võõra) — жертва  
õma (õma, õmma) — свой  
õsa (õza, õssa) — часть

## ЧИТАЕМ ПО-ВОДСКИ

### Систа и Сума

Старики рассказывали, что Систа-река и Сума-река из одного и того же места текли: «Они вдвоем поспорили, кто из них скорее в море попадет. Одна говорит, что я раньше попаду, а другая говорит, что я раньше тебя попаду.

Сума пошла в одну сторону, а Систа — в другую сторону. Пришла сюда. Хотела через болото идти на море, но «морские глаза» не пустили. Там есть большое болото. Под нашей деревней есть семь озер. Всегда называли «морские глаза». Тогда поворачивает сюда. Идет к фабрике. Потом оттуда поворачивает к Монастырькам и Вассакаре. И отправилась оттуда к морю.

А Сума оттуда отправилась кругом. Отсюда до моря далеко. Потом прошла близко от фабрики. А Систа оттуда уже ушла. Она тогда повернула на Котлы, оттуда в Ряттель, чтобы скорее попасть в море, а там озера не пустили. Тогда она из Ряттеля повернула на Ундово и Вассакару. А Систа отсюда уже ушла. А потом уже вместе текут».





### **Kahs dovarišša**

Kahs dovarišša puuttusti parvõ. Yhs tõizõlt cyzyb: ” Siä saad nii pal’l’o rahha, kuhõ siä kõik paad?”

Dovariššõ juttõb: ”On mill kuhõ rahha pannõ. Yhe õza miä võlkoj mahzõn. Tõizõ õza vette viskan. Kõlmõttõma õza võlgõssi annõn”.

A dovariššõ juttõb: ”Missi siä õõd nii vohmõ? Parõp kopitta raha!”

A siiz see juttõb vassa: ”Miä võlka mahzõn — taata da emä syyten. Tyttõj syyten — vette viskan. Nämä kazvõta da mennä mehelle. Miä mittäid näiss en saa. Võlgõssi annõn — poikij syyten. Vanõpa poolõ nämä minnua nõissa syytemä”.



### **Jyrci**

Meress nõisi mato. Da cysy cyliss jõka taloss inimize. Vot da veeti aina sinne inimisse. Vot siiz lõppu jo nämä kõik talopoiga inimized.

Tuli räato kunikka tyttärele. Da tämä nii kõvasi itki koko yu. Oomniiz piäb jo tätä vijjä. Siiz tuli Jyrci õpõizõll selläz.

«Lähemme!» — juttõõb. «Elä idgõ — terve leed!»

No Jyrjiika tyttäriko meni mere ranta. Jyrci õli õpõizõll selläz. Da vot tuli meress mato, siiz tämä tahto kunikka tyttäre võtta cii. Jyrci siiz tämä ampu, pysyss ampu. Vot siiz kunikka tyttärele cähsi panna vyulle cii. Da siiz tooti mato Leningradasõ. Siiz vot, obraza päälle risovali, mato da Jyrci. Da nytt on obrazall, sinne on pantu, kui mato tapõtti.



### **Два товарища**

Встретились два товарища. Один у другого спрашивает: «Ты получаешь так много денег, куда ты все деваешь?»

Товарищ говорит: «Есть мне куда деньги девать. Одной частью я долг плачу. Другую часть в воду бросаю. Третью часть в долг даю».

А товарищ говорит: «Почему ты такой дурак? Лучше копи деньги!»

Тогда он отвечает: «Я долг плачу — отца с матерью кормлю. Дочек кормлю — в воду бросаю. Они вырастут и пойдут замуж. Я ничего от них не получу. В долг даю — сыновей кормлю. В старости они меня будут кормить».



### **Юрчи**

Из моря встала змея. И требовала в деревне из каждого дома себе людей. Вот и уводили все время туда людей. А потом все те крестьяне кончились.

Пришла очередь царской дочке. Проплакала она горько всю ночь. Наутро должны уже вести ее. Но тут прискакал Юрчи верхом на лошади.

«Пойдем», — говорит. «Не плачь — цела останешься!».

Ну, вместе с Юрчи дочка пошла на морской берег. А Юрчи был верхом на коне. И вот появилась из моря змея, и захотела она царскую дочку забрать. Юрчи тогда ее и застрелил, из ружья застрелил. И приказал царской дочери привязать к поясу. А потом увезли змею в Ленинград. Потом вот, икону нарисовали, змею и Юрчи. И теперь на иконе там нарисовано, как змею убивали.





## Vad'd'a laulud

Vad'd'alaizõd mälehtetä pal'l'o: laulud, vanad jutud, kaazgõd, arvotuzõd da lugud.

Vad'd'alaizõd kõvassi suvatti lauloa. Pošti jõka vad'd'a cyläss myy täämme yvvä lauloja.

Laului laulotti pulmiz — sõnad tulti mälehtyzess, a nootti — syäss. Pulmiz kõik laulotti koko kõlmõd päivä! Noorikkõ itki õmass eloss, sukulaizõd da võõrad ciitetti kõikka da laulotti ženihass da noorikkõss.

Kõnz akkunall õli cylme da pimmiä, kui on yvässi õli kuunnõllõ vanna laulua! Lauojõ lauloi päivyess da kuuss, da seness, kui need syntysti pääzgo munass.

Tõin laulu juttõli suurõss tammõss, seness, kui see pani päivye da kuu cii, a geroi meress lõikkõzi suurõ puu, da taiva valka tuli takaz.

Dazõ kalmoil lugõtõlti õmass gor'ass.

Jõka kooz ohtõgonn sai kuullõ laulu lahzõllõ leppälinnuss.

Kaazgõd, vanad jutud, lugud eletä jõka vad'd'alaizõ en'n'ez.

## Водские песни

Вожане помнят многое: песни, предания, сказки, загадки и заговоры.

Вожане очень любили петь. Почти из каждой водской деревни мы знаем хорошего певца.

Песни пели и на свадьбе — слова шли из памяти, а напев — из сердца. На свадьбе все пели целых 3 дня! Невеста «плакала» о своей жизни, родственники и гости хвалили все и пели о женихе и невесте.

Когда за окном было холодно и темно, как хорошо было слушать древнюю песню! Певица пела о солнце и луне и о том, как они возникли из яйца ласточки.

Другая песня рассказывала о большом дубе, о том, как он закрыл солнце и луну, а герой из моря срубил огромное дерево, и свет с неба вернулся.

Даже на кладбище пели причитания о своем горе.

В каждом доме вечером можно было услышать колыбельную об ольховой птичке.

Сказки, предания, заговоры живут в душе каждого вожанина.



## LYHYD SEELIÖPPÖMIN

**Elatiivi** **Исходный падеж** **Cenesse?** Из кого? **Migässe?** Из чего? О чем? **Kussa?** Откуда?

Исходный падеж Elatiivi образуется от слова в падеже Genetiivi прибавлением окончания **-ss**. Обратите внимание, что в этом падеже в определенных случаях в основе слова происходит чередование согласных, например: **pääskö** — **pääzgoss** (ласточка — из ласточки)!

**Sõnad tulti mälehtyzess, a nootti — syäss.**

**Laulaja lauloi päivyess da kuuss.**

## ÖPPÕJUTU TEKSTA SÕNACIRJÕ

arvotuz (arvotuzõ, arvotussõ) — загадка  
ciittä (ciiten, ciitin) — хвалить, благодарить  
cylme (cylmä, cylmä) — холодный  
dažõ — даже  
elo (elo, elloa) — жизнь  
enci (enne, enciä) — душа, дух  
geroi (geroi, geroitõ) — герой  
gor'a (gor'a, gor'r'a) — горе  
itka (idgõn, idgin) — плакать  
kaaskõ (kaazga, kaaska) — сказка  
kalmõd (kalmojõ, kalmoi) — кладбище  
kui — как  
kuu (kuu, kuutõ) — месяц, луна  
kuullõ (kuulõn, kuulin) — слышать  
kuunnõllõ (kuuntõn, kuuntõlin) — слушать  
kõnz — когда  
lahs (lahzõ, lassõ) — ребенок  
lauojõ (lauoja, lauloja) — певец  
leppälintu (leppälinnu, leppälintua) — ольховая птица  
lugõtõllõ (lugõtõn, lugõtõlin) — причитать  
luku (lugu, lukkua) — заговор  
lõikõtõ (lõikkan, lõikkõzin) — резать

## КРАТКАЯ ГРАММАТИКА

Слова шли из памяти, а напев — из сердца.

Певица пела о солнце и луне.

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ УРОКА

muna (muna, munna) — яйцо  
mälehtyz (mälehtyze, mälehtysse) — память  
mälehtä (mälehten, mälehtin) — помнить  
noorikkõ (noorikõ, noorikkõa) — невеста  
nootti (nooti, noottia) — мотив, мелодия  
ohtõgo (ohtõgo, ohtõgoa) — вечер  
pimmiä (pimmiä, pimmiäte) — темный  
rošti — почти  
pulmad (pulmijõ, pulmij) — свадьба  
päivyd (päivye, päivyte) — солнце  
pääsko (pääzgo, pääskoa) — ласточка  
sukulain (sukulaizõ, sukulaissõ) — родственник  
syntyä (synnyn, syntyzin) — родиться  
sõna (sõna, sõnna) — слово  
taivõz (taiva, taivõssõ) — небо  
takaz — назад  
tullõ takaz (tuun takaz, tulin takaz) — возвращаться  
tammi (tammõ, tammia) — дуб  
valka (valka, valkatõ) — свет  
vana jutto (vana juto, vanna juttoa) — предание  
võõrõz (võõra, võõrõssõ) — гость, чужой  
ženiha (ženiha, ženihha) — жених



## LUGÕMMÕ VAD'D'ASSI

Pääskolintu, päivilintu,  
See ihalõ ilmalintu  
Lenteli cesoizõd päived,  
Yyd pimmiäd pilkottõli.

Ettsi maatõ magatõssõni,  
Murrua munitõssõni,  
Lehtoa levätesseni,  
Põltoa pezitesseni.

Näci mättä meress,  
Sinize mere syämess.  
Valo vaskizõ pesäize,  
Muni kultõizõd munõizõd.

Tuli tuuli, aivoi tuuli,  
Mere vihkurõ vihainõ,  
Lankõz pesä Laukasõ,  
Veerti munad vettese.

Nõisi pääsko itkõma.  
Pääsko itki, cyynel veeri.

Lentäzi sepä katollõ:  
«Seppyeni, velvyeni,  
Takoziid enne, takozid egle,  
Tago siiz tänävä-päivä!

Tee siä millõ aro,  
Vala varsi vaskin da  
Paa piid terässized,  
Miä vaa ajan mere kokkosõ,  
Kopitõn kultõizõd munaizõd...»

## ЧИТАЕМ ПО-ВОДСКИ

Ласточка, дневная птица,  
Та красивая птица воздуха,  
Летала летними днями,  
Ночами темными играла.

Искала землю, чтобы поспать,  
Кусочек, чтобы снести яйца,  
Рощи, чтобы отдохнуть,  
Поля, чтобы свить гнездо.

Увидела кочку в море,  
Посреди синего моря.  
Отлила медное гнездо,  
Снесла золотые яйца.

Налетел ветер, сильный ветер,  
Морская волна злая,  
Забросило гнездо в Лугу,  
Скатились яйца в воду.

Стала ласточка плакать.  
Ласточка плакала, слеза катилась.

Прилетела на крышу кузнеца:  
«Кузнец мой, братец мой,  
Ковал раньше, ковал вчера,  
Куй тогда сегодня!

Сделай ты мне грабли,  
Отлей рукоятку медную и  
Поставь зубцы стальные,  
Ими сгоню море в кучу,  
Соберу золотые яйца...»







Makka, makka, tiironi,  
Peeni pikkõrainõ,

Ato tuub susi suurõ suuka,  
A karu karvajalgaka,

Tuub suuri kaššalpää.  
A ko vilisä-suu eityteb sinnua.

Makka, makka, leppälintuni,  
Minu leivä-syytteje.

Kazvõd suurõssi,  
Meed adrõll cyntemä,

Äccell äessemä,  
Põltoa lahkõassi tecemä,

A ko hyppäb arpõ sõtamehessi,  
Siiz jätäd adrõd äcced,

Vana taata, emä.  
Meed sõta-teelle,

Sõta-pysyka mäncimä,  
Kõrkailt veeroilt veeremä.



Kõik jumalõ maa illab.

Maad da puud leevvä, a meit eb lee.



Спи, спи, моя крачка  
Маленький малышок,

А то придет волк с большой пастью,  
А медведь с мохнатыми лапами,

Придет большой кощей.  
А то свистун напугает тебя,

Спи, спи, моя ольховая птичка,  
Моя кормительница хлебом.

Вырастешь большим,  
Пойдешь сохой пахать,

Бороной боронить,  
Поле поднимать.

А если выпадет жребий в солдаты  
Тогда оставишь соху, борону,

Старых отца, мать.  
Встанешь на военный путь,

С оружием играть,  
С высоких берегов кататься.



Божья земля все подберет.

Земля и деревья будут, а нас не будет.





## VAD'D'A SYUCCI

Vad'd'a syycci on prostoi, no on makuisõ. Oomnikko. Emä valmisab murcina. Mitä tämä võtab ahjoss? Onko kase rooppa dali maamunad? Miä syyn paass da juun piimä kuksinass. Özrikko õzrajavoss ämmä võtab järestä rehtelält, piäb veel' lizätä kasõtta munass, slifkoiss da võiss — siiz toob makuisõ!

Aika meeb kaugalõ. Vot tuli lõunad. Päiväll myy syymme rokka da munavellia maamunass kaniva võika. Jo on ohtõgo, lavvall on ohtõgoin. Emä võtab ahjoss kõikkõa, mikä jäi lõunass. Tämä paab taicina vehnäjavoss.

Siiz taaz on oomnikko. Ciire toob Jõulu! Myy paisammõ kõlmõd piirka kapusass, kallas da rahgass! Kui õlla makuizõd marja vadruškad!

Tulla võõrad, myy syymme kalasuppia mattõss. Siiz juummõ irvieinä kapor'o kukass. Taatta keitti olutta, lahsillõ — taaria. Lavvall on cämmel'— kakud ryizjavoss, lavva cehzez on Jõulu rissileipä. Tanderikoss kõik võtõta luzikaka mähcä ryizjavoss, erne supiss da poolass!

Ai, en või mennä lavvalt väl'l'ä! Kui on makuisõ mejje rooka!

## ВОДСКАЯ ЕДА

Водская еда простая, но очень вкусная. Утро. Мама готовит завтрак. Что она достает из печки? Это каша или картошка? Я ем кашу из горшка и пью молоко из кувшина. Лепешки из ячменной муки бабушка берет прямо со сковороды, нужно добавить еще соус из яйца, сливок и масла — тогда получится и вкусно!

Идет время. Вот и обед. Днем мы едим щи и пюре из картошки с маслом из конопки. Уже вечер, на столе ужин. Мама достает из печки всё, что осталось от обеда. Она ставит тесто из пшеничной муки.

Вот и опять утро. Скоро Рождество! Мы печем три пирога из капусты, рыбы и творога! Как вкусны ягодные ватрушки!

Приезжают гости, мы едим уху из налима. Потом пьем «копорский» чай из иван-чая. Отец приготовил пиво, а для детей — квас. На столе лепешки из ржи, посередине стола — рождественский крестовый хлеб. Из тарелки все берут ложкой кулагу из ржаного муки, горохового супа и брусники!

Ох, не могу отойти от стола! Какая вкусная наша еда!



## LYHYD SEELIÖPPÖMIN

**Ablatiivi** Отдалительный падеж **Celt?** От кого? С кого? **Migält?** От чего? С чего? Откуда?

Образуется от основы слова в падеже Genetiivi прибавлением окончания **-It**. Обратите внимание: в формах единственного числа происходит чередование согласных в основе слова!

**Özrikko ämme vōtab järestä rehteläIt.**

**En vōi menne lavvōIt väl'l'ä!**

## ÖPPÖJUTU TEKSTA SÖNACIRJÖ

cihutta (cihutōn, cihutin) — варить

ciire — быстро

cämmel-kakku (cämmel-kaku, cämmel-kakku) — «чаммель-какку» (ржаная лепешка)

dali — или

emä (emä, emmä) — мать

erne (erne, ernettä) — горох

irvieinä (irvieinä, irvieinä) — «копорский» чай

javo (javo, javvoa) — мука

juuvvō (juun, jōin) — пить

Jōulu (Jōulu, Jōulua) — Рождество (церковный праздник)

järestä — сразу

kala (kala, kalla) — рыба

kalasuppi (kalasupi, kalasuppia) — рыбный суп

kanivō (kaniva, kaniva) — конопля

karor'o kukkō (karor'o kuka, karor'o kukka) — иван-чай

karussō (kapusa, kapussa) — капуста

kasō (kassō, kasōttō) — «маканье» (блюдо из яиц, сливок и масла)

kukšino (kukšina, kukšina) — кувшин

lizäte (lissän, lisäzin) — добавлять

luzikka (luzika, luzikka) — ложка

lōunōd (lōuna, lōunōttō) — обед, полдень

maamuna (maamuna, maamunna) — картофель

makuzō (makuza, makuza) — вкусный

marjō (marja, marja) — ягода

## КРАТКАЯ ГРАММАТИКА

Лепешку бабушка берет прямо со сковороды.

Не могу отойти от стола!

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ УРОКА

maō (mattō, maōttō) — налим

munavelli (munavelli, munavelliä) — пюре

murcinō (murcina, murcina) — завтрак

mähce (mähjä, mähcä) — «мяхчя» (древнее ржаное блюдо)

ohtōgoin (ohtogoizō, ohtogoissō) — ужин

olud (ollu, oluttō) — пиво

oornikko (oorniko, oornikkoa) — утро

pata (paa, patta) — горшок

piime (piimä, piimä) — молоко

piirakkō (piiraka, piirakka) — пирог

piirgō (piirga, piirga) — пирог

poolōkōz (poolōkka, poolōkōssō) — брусника

prostoi (prostoi, prostoitō) — простой

rahkō (rahga, rahka) — творог

rehtele (rehtelä, rehtelä) — сковорода

rissileipe (rissileivä, rissileipä) — крестовый хлеб

rokkō (roka, rokka) — щи

rookō (rooga, rooka) — еда

rooppō (roopa, rooppa) — каша

ryiz (ryuce, ryisse) — рожь

slivgōd (slifkojō, slifkoi) — сливки

suppi (supi, suppia) — суп

syucci (syuci, syucciä) — еда

syuvve (syun, sein) — есть

taari (taari, taaria) — квас

taaz — опять

taicinō (taicina, taicina) — тесто



tanderikko (tanderiko, tanderikko) — тарелка  
vadruškõ (vadružga, vadruška) — ватрушка  
vehne (vehnä, vehnä) — пшеница  
või (või, võitõ) — сливочное масло  
võtta (võtan, võtin) — брать

## LUGÕMMÕ VAD'D'ASSI

Meed, kalani, kaivollõ,  
Elä viivy kaivo teell,

Karu kõrjab kõrõta,  
Ämmell pata paukahtab.

Nõizõd leipä sõtkoma,  
Elä jätä alt anõmunizij,  
Päält päivä pähcenij.



Kurssi vaalittu,  
Võttimika törkitty,

Rahoi daritõttu,  
Se on leipä siunattu.

Icizessi perenaizõssi,  
Sihe talosõ, kuhõ vijjä.

Ratti võttimõd  
Leevvä vuyz rippumaz.

Ize nõizõd iloitsõma  
Akkunass katsoma da lauloma!

võõrõz (võõra, võõrõssõ) — гость, чужой  
õzrõ (õzra, õzra) — ячмень  
õzrikko (õzriko, õzrikko) — «озрикко» (ячменная лепешка)

## ЧИТАЕМ ПО-ВОДСКИ

Пойдёшь, моя рыбка, на колодец,  
Не медли на колодезной дороге,

Медведь заберёт коромысло,  
У свекрови горшок разобьётся.

Станешь хлеб месить,  
Не оставляй внизу гусиных яиц,  
На поверхности орехов солнечных.



Свадебный хлеб раскатан,  
Ключами отпечатан,

Деньгами одарен.  
Этот хлеб благословлен

Для вечной хозяйки  
Этого дома, куда (ее) отвозят.

Ключи от амбаров  
Начинают на пояс вешать,

А ты сама начинаешь радоваться,  
Из окна посматривать и петь!





## VAD'D'A PRAAZNIKÕD

Vad'd'alaizõd pajatõtti: «Tunnõd tehä tyyte — tunnõ hoogõtõci!»

Talvõll kõik pietä Jõulua da Veerissa.

Sukulaizõd lidnõss tulla õmma cyllä. Rihhe toovva jolkõ. Jolga päälle riputõta jolkaehted.

Svätkoiz noorõd laulota da cäyvvä cuudoiz taloi myy.

No samoi ves'olõ praaznikkõ on Liukupäive. Kõik mennä mäe päälle da pajatõta: «Annõ millõ da sillõ suurtõ vil'l'a cezäll!» Liukussa kelkõd allõ, liukupäivä laului kuulub koko Vad'd'amaall!

Kõik vad'd'alaizõd pietä Maaencäysse. Nämä lugõtti, što kazez päivez maa synty, da see on pyhä. Eb saa cyntä, cylvä, kaivoa, eb saa dažõ revittä kuka väl'lä.

Cezäll taaz praaznikõd: Jaani, Pädrä da Iiliä.

Sycyzyll vad'd'alaizõd pietä lammõz-praaznikka — Nastosja.

Pokrovõss algussa bessedõd, nooriso meeb ohtõgonn yhte kotto, seel cedrete, kuota, pajatõta da laulota.

Vad'd'alaizõd tunnõta pittä praaznikkoi!

## ВОДСКИЕ ПРАЗДНИКИ

Вожане говорили: «Умеешь работать — сумей и отдохнуть!».

Зимой все празднуют Рождество и Крещение.

Родственники из города приезжают в родную деревню. В комнату приносят елку. На елку вешают игрушки.

На святках молодые поют и ходят «чудами» из дома в дом.

Но самый веселый праздник — Масленица. Все идут на гору и говорят: «Дай мне и тебе большой урожай летом!». Катятся вниз санки, масленичные песни разносятся над всей Водской землей!

Все вожане празднуют Вознесенье. Они считали, что в этот день родилась земля и она святая. Нельзя пахать, сеять, копать, нельзя даже сорвать цветок.

Летом снова праздники: Иванов день, Петров день и Ильин день.

Осенью вожане празднуют «овечий» праздник — Настасьин день.

А с Покрова начинаются посиделки, молодежь идет вечером в один дом, там прядут, вяжут, беседуют и поют.

Вожане умеют праздновать!



## **Ilatiivi** **Входной падеж** **Cenese?** В кого? **Migäse?** Во что? **Kuhõ?** Куда?

Как правило, существительные и прилагательные единственного числа в этом падеже окончаний не имеют. Иногда встречается окончание **-se/sõ**. У односложных существительных употребляется окончание **-hhV**, где второй гласный образуется по правилу: если в корне **uu** — то окончание **-õ**, если **yy** или **ii** — **-e**, в остальных случаях дублируется гласный корня: **maa** — **mahha** (земля — в землю), **pää** — **pähhä** (голова в голову) и т.д. Во множественном числе употребляются окончания **-je/jõ** (и здесь иногда прибавляется **-se/sõ**).

**Sukulaizõd lidnõss tulla õmma cyllä.**

Родственники из города приезжают в родную деревню.

**Nooriso meeb ohtõgonn yhte kotto.**

Молодежь идет вечером в один дом.

## **Allatiivi** **Направительный падеж** **Cell?** Кому? На кого? **Migäle?** Чему? На что? **Kuhõ?** Куда?

Образуется от основы слова в падеже Genetiivi прибавлением окончаний **-lõ/le**:

**Annõ milõ da silõ suurto vil'l'a cezäll!**

Дай мне и тебе большой урожай летом!

## ÖPPÖJUTU TEKSTA SÕNACIRJÕ

anta (annõn, annin) — дать  
 bessedõ (besseda, besseda) — посиделка  
 cedrete (cedrän, cedrezin) — прясть  
 cesä (cezä, cessä) — лето  
 cuudõ (cuuda, cuuda) — «чуды» (ряженный)  
 cylvä (cylven, cylvin) — сеять  
 syntä (cynnen, cynzin) — пахать  
 hoogõtõ (hookan, hookõzin) — отдыхать  
 Jaani (Jaani, Jaania) — Иванов день  
 Iiliä (Iiliä, Iiliäte) — Ильин день  
 kaivoa (kaivon, kaivozin) — копать  
 kelkõd (kelkkojõ, kelkkoi) — санки  
 kutoa (kuon, kutozin) — ткать, вязать (сети), плести  
 lammõz (lampa, lammõssõ) — овца  
 lidnõ (lidna, lidna) — город  
 Liukupäive (Liukupäivä, Liukupäivä) — Масленица  
 (праздник)  
 liukussõ (liugun, liukuzin) — кататься  
 lukka (lugõn, lugin) — читать, считать  
 Maencäyz (Maencäyze, Maencäysse) — Вознесенье  
 (церковный праздник)

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ УРОКА

Nastosjõ (Nastosja, Nastosja) — день Анастасии  
 (праздник)  
 nooriso (noorizo, noorisoa) — молодежь  
 Pokrovõ (Pokrova, Pokrova) — Покров (церковный  
 праздник)  
 praaznikkõ (praaznika, praaznikka) — праздник  
 pyhä (pyhä, pyhhä) — святой  
 Pädre (Pädrä, Pädrä) — Петров день (праздник)  
 revittä (reviten, revitin) — рвать  
 riputta (riputõn, riputin) — вешать  
 samoi (samoi, samoitõ) — самый  
 suuri (suurõ, suurta) — большой  
 Svädgõd (Svätkojõ, Svätkoi) — Святки (праздничные  
 дни от Рождества до Крещения)  
 sycuzy (sycuzy, sycuzyä) — осень  
 talvi (talvõ, talvia) — зима  
 tunta (tunnõn, tunzin) — уметь, узнавать  
 Veerisse (Veerisse, Veerissette) — Крещение (церков-  
 ный праздник)  
 ves'olõ (ves'ola, ves'ola) — веселый  
 vil'l'a (vil'l'a, vil'l'a) — урожай





## LUGÕMMÕ VAD'D'ASSI

### Песня на *Свядгад* (Святках)

Annõ tuppasõ tullõssani,  
Rihhe soojõllõssani,  
Peremeez, pereizänte,  
Perenaisuõni,  
Too siglõ suurimoi,  
Valmisõ vakkõ javvoa,  
Seitse nagrız piirakka,  
Kahõsa kapusnikka,  
Väelle väsynnylle.



### Песня на *Чихлаго* (Масленицу)

Jumalõ ciusammõ cihlagoa,  
Ciusammõ cihlago mässiä,  
Onko liukua lippia,  
Onko laska lakkia?  
En miä, lintu, lankõizi,  
En miä, kulta, kukõrtuizi!



### Песня на *Юрчи* (Юрьев день)

Tulka tyttäred tulõllõ,  
Vanad akad valvoma.  
Tudrud tulõsõ,  
Liinõd põltosõ,  
Riimõd põllo peentõrasõ!  
Sen eb tuu tulõllõ  
Senelle tytär syntygo,  
Paturissi pantago  
Kulinõssi kutsuttago.

## ЧИТАЕМ ПО-ВОДСКИ

Дай-ка мне войти в избу,  
В избе мне погреться,  
Глава семьи, хозяин семьи,  
Хозяйка, жёнушка,  
Принеси сито крупы,  
Приготовь корзину муки,  
Семь пирогов из репы,  
Восемь капустников  
Народу усталому.



Бога искушаем на Масленицу,  
Испытываем масленичную гору,  
Кататься скользко ли,  
Скатываться гладко ли?  
Чтоб я, птичка, не упала,  
Чтоб я, золотце, не перевернулась!



Приходите девицы к огню,  
Старые старухи бодрствовать.  
Смольняки в огонь,  
Льны на поле,  
Сорную траву на межу поля!  
Кто не придёт к огню  
У того девочка родится,  
Горшечница будет по прозвищу  
Акулиной по имени назовётся.





### Песня на Юрчи (Юрьев день)

Tulu-lutu miä trubitõn,  
Palkõtkka minnuu karjušissi,  
Cylä karja kattsojõssi,  
Lez'z'e lehmä ajajõssi.  
Pal'l'o teite palkkõjoi,  
Palkka mahsõjoi bõõ.  
Miä lustissi trubitõn  
Da i pajatõn:  
Ajaga lehmed  
Suurõllõ progonallõ!  
Ajaga ukod,  
Ajaga akad,  
Ajaga noorõd tyttäred!



### Песня на Илия (Ильин день)

Pyhä Iiliä izänte,  
Pyhä Pädre, armollin,  
Tuu vaa meille võõrõzi!  
Meill on kagrõd kassõmõttõ,  
Õzrõd õlla õkka täyne.  
Too vaa tuuca tullõza,  
Hattaraizõd harvukkaizõd,  
Da pilved suurõd paksud!  
Too meille vihma!



Тулу-луту я трублю,  
Нанимайте меня в пастухи,  
За скотом деревенским зрителем,  
Корову вдовы выгоняющим.  
Много вас нанимающих,  
Жалованье платить некому.  
Я красиво трублю  
Да и говорю:  
Выгоняйте коров  
На большой прогон!  
Выгоняйте, старики,  
Выгоняйте, старухи,  
Выгоняйте, молодые девушки!



Святой Илья, хозяин,  
Святой Петр, милостивый,  
Приходи только к нам в гости!  
У нас овсы не политы,  
Ячмень весь колочками полон.  
Приведи тучи,  
Облачка реденькие,  
И облака большие толстые!  
Принеси нам дождь!



Если словарное слово на водском языке — существительное, прилагательное или местоимение, то после основного словарного слова в форме падежа *Nominatiivi* (Именительный падеж) в скобках указаны формы еще двух базовых падежей — *Genetiivi* (Родительный падеж) и *Partitiivi* (Частичный падеж). Если словарное слово на водском языке — глагол в форме I инфинитива, то в скобках указаны формы 1 лица единственного числа настоящего времени *Presensi* и простого прошедшего времени *Imperfekti*.

**А а**

а - а

aapõ (aava, aapa) — осина  
 adjalõ (adjala, adjala) — одеяло  
 ahaz (ahta, ahassõ) — тесный, узкий  
 ahjo (ahjo, ahjoa) — печь  
 ahkõrõ (ahkõra, ahkõra) — усердный, трудолюбивый  
 ahnõz (ahna, ahnõssõ) — жадный  
 ahvõn (ahvõna, ahvõna) — окунь  
 aikõ (aiga, aika) — время  
 ain — все; всегда  
 airo (airo, airoa) — весло  
 aitõ (ad'd'a, aita) — забор  
 aivõ — очень  
 ajja (ajan, ajin) — ехать  
 akkunõ (akkuna, akkuna) — окно  
 akkunall — на улице  
 alkua (algun, alkuzin) — начинаться  
 altiaz (altia, altiassõ) — дух  
 ammõz (ampa, ammõssõ) — зуб  
 anta (annõn, annin) — дать  
 apreli (apreli, apreliä) — апрель  
 arvotuz (arvotuzõ, arvotussõ) — загадка  
 augusti (augusti, augustia) — август  
 avatõ (avvan, avazin) — открыть, открывать  
 avõ — открыто  
 az'z'õ (az'z'a, az'z'a) — дело

**В в**

bessedõ (bessedä, bessedä) — посиделка  
 borkkõnõ (borkkõna, borkkõna) — морковь

**С с**

cedrete (cedrän, cedrezin) — прясть  
 ceeli (ceelee, ceelte) — язык  
 cehsi (cehze, cehsiä) — центр  
 cen (cene, cetä) — кто  
 cen-lee — кто-то  
 cerikko (ceriko, cerikkoä) — церковь  
 cesä (cezä, cessä) — лето  
 ceväd (cevvä, cevätte) — весна  
 cihutta (cihutõn, cihutin) — варить  
 ciin — закрыто  
 ciirein (ciireize, ciireisse) — быстро, быстрый  
 ciittä (ciiten, ciitin) — хвалить, благодарить  
 cirjõ (cirja, cirja) — книга, письмо  
 cirjõvõ (cirjõva, cirjõva) — пестрый  
 cirvez (cirve, cirvesse) — топор  
 ciutto (ciuto, ciuttoä) — рубашка  
 civi (cive, civviä) — камень  
 cuudõ (cuuda, cuuda) — «чуды», ряженный  
 cylme (cylmä, cylmä) — холодный  
 cylvä (cylven, cylvin) — сеять  
 cylä (cylä, cyllä) — деревня  
 cymme (cymmene, cymmenä) — десять



cymmenäiz (cymmenettemä, cymmenette) — десятый  
cyntä (cynnen, cynzin) — пахать  
cysymyz (cysymyze, cysymysse) — вопрос  
cussyä (cuzyn, cussyzin) — спрашивать, спросить  
cämmel-kakku (cämmel-kaku, cämmel-kakkua) —  
«чаммель-какку» (*ржаная лепешка*)  
cäsi (cäe, cätte) — рука  
cäyvve (cäyn, cäin) — ходить

## D d

da — и  
dali — или  
dažđ — даже  
dekabri (dekabri, dekabria) — декабрь  
duumđđ (duuman, duumđzin) — думать

## E e

ehe (ehte, ehette) — украшение  
ellä (elän, elin) — жить  
elmi (elme, elmiä) — жемчуг, бисер  
elo (elo, elloa) — жизнь  
emä (emä, emmä) — мама, мать  
enci (enne, enciä) — душа, дух  
enne — до  
erne (erne, ernette) — горох  
esimein (esimeize, esimeisse) — первый  
ettsiä (etsin, ettsizin) — искать

## F

fevrali (fevrali, fevralia) — февраль

## G g

geroi (geroi, geroidđ) — герой  
gor'a (gor'a, gor'r'a) — горе  
griba (griba, gribba) — гриб

## H h

Haarala järvi (Haarala järve, Haarala järviä) —  
Хаболовское озеро  
haili (haili, hailia) — салака

hattu (hatu, hattua) — шапка  
haukkua (haukun, haukkuzin) — лаять  
hoogđđ (hookan, hookđzin) — отдыхать  
hooli (hoolđ, hooldđ) — забота  
hot' — хоть  
huimđkđz (huimđkka, huimđkđssđ) — шустрый,  
стремительный  
hupäte — см. urpäte

## I i

icin (icize, icisse) — древний  
icä (iä, iccä) — возраст  
il'l'đin (il'l'đizđ, il'l'đissđ) — тихий, медленный  
il'l'a — тихо, медленно  
Iiliä (Iiliä, Iiliäte) — Ильин день (*праздник*)  
iiri (iire, iirte) — мышь  
inimin (inimize, inimisse) — человек  
irnua (irnun, irnuzin) — ржать  
irvi (irve, irviä) — лось  
irvieine (irvieinä, irvieinä) — иван-чай, «копорский»  
чай  
issua (isun, issuzin) — сидеть  
istorijđ (istorija, istorija) — история  
isä (izä, isä) — отец  
itkđa (idgđn, idgin) — плакать  
ižorđ (ižora, ižora) — ижор (ижорка)

## J j

ja - и  
Jaani (Jaani, Jaania) — Иванов день (*праздник*)  
jalkđ (jalga, jalka) — нога  
javo (javo, javvoa) — мука  
jevikđz (jevikka, jevikđssđ) — клюква  
johtua meele (johub meele, johtuzin meele) —  
вспомнить  
joonitđllđ (joonitđn, joonitđlin) — носиться  
joosse (johzđn, johzin) — бегать  
jumalđ (jumala, jumala) — бог  
jupkđ (jubga, jupka) — юбка  
jurmđ (jurma, jurma) — смелый



juuli (juuli, juulia) — июль  
 juuni (juuni, juunia) — июнь  
 juurõ — к  
 juuvvõ (juun, jõin) — пить  
 jury (jury, juryä) — гроза  
 Jõgõperä (Jõgõperä, Jõgõperrä) — Краколье (*деревня*)  
 jõka — каждый (несклоняемое)  
 jõki (jõgõ, jõkkõ) — река  
 Jõulu (Jõulu, Jõulua) — Рождество (*церковный праздник*)  
 jänez (jänese, jänesse) — заяц  
 järсу (järju, järсуä) — скамейка  
 järestä — сразу  
 järvi (järve, järviä) — озеро  
 jäämm(e) yvässi — до свидания  
 jäävve (jään, jain) — остаться

## К к

kaaskõ (kaazga, kaaska) — сказка  
 kaattõri (kaattõri, kaattõria) — «кааттыри» (*водское поясное украшение*)  
 kahs (kahõ, kahtõ) — два  
 kahscymmed (kahõscymmene, kahtscymmenä) — двадцать  
 kahsteiššymed (kahsteiššymene, kahsteiššymenä) — двенадцать  
 kahõsa (kahõssõmõ, kahõssõmma) — восемь  
 kahõssõmaiz (kahõssõmõttõma, kahõssamõttõ) — восьмой  
 kaivo (kaivo, kaivoa) — колодец  
 kaivoa (kaivon, kaivozin) — копать  
 kala (kala, kalla) — рыба  
 kalameez (kalamehe, kalameesse) — рыбак  
 kalasuppi (kalasupi, kalasuppia) — рыбный суп  
 kalliz (kalli, kallissõ) — дорогой  
 kalmod (kalmojõ, kalmoi) — кладбище  
 kal'l'ua (kal'l'un, kal'l'uzin) — кричать  
 kangõz (kanka, kangõssõ) — ткань; сосновый бор  
 kanivõ (kaniva, kaniva) — конопля

kannõl (kannõlõ, kannõltõ) — кантеле (*музыкальный инструмент*)  
 kansi (kannõ, kantta) — крышка  
 kapor'o kukkõ (kapor'o kuka, kapor'o kukka) — иван-чай  
 kapussõ (kapusa, kapussa) — капуста  
 karjušši (karjuši, karjuššia) — пастух  
 karu (karu, karrua) — медведь  
 kase (kaze, kastõ) — этот (эта, это)  
 kassen — здесь  
 kasõ (kassõ, kasõttõ) — «маканье» (*соус из яиц, сливок и масла*)  
 katsoa (katson, katsozin) — смотреть  
 katti (kati, kattia) — кошка  
 Kattilõ (Kattila, Kattila) — Котлы (*деревня*)  
 katto (kato, kattoa) — крыша  
 kaukõin (kaukõizõ, kaukõissõ) — далекий, дальний  
 kauniz (kauni, kaunissa) — красный  
 kazvoa (kazvon, kazvozin) — расти  
 kazvotta (kazvotan, kazvotin) — растить  
 kelkõd (kelkkojõ, kelkkoi) — санки  
 kerkä (kerkä, kerkätä) — легкий  
 kirstu (kirstu, kirstua) — сундук  
 kittsi (kitsi, kittsiä) — коза  
 koirõ (koira, koira) — собака  
 koivu (koivu, koivua) — береза  
 koivuzikko (koivuziko, koivuzikkoa) — березняк  
 koko — целый (несклоняемое)  
 konnõ (konna, konna) — лягушка  
 koto (koo, kottoa) — дом  
 kui — как; если  
 kuivõssõ (kuivan, kuivõzin) — сохнуть  
 kukkõ (kuka, kukka) — цветок  
 kukšinõ (kukšina, kukšina) — кувшин  
 kultõin (kultõizõ, kultõissõ) — золотой  
 kul'tura (kul'tura, kul'turra) — культура  
 kumpõ (kumma, kumpa) — который  
 kura (kura, kurra) — левый  
 kutoa (kuon, kutozin) — ткать, вязать (сети), плести  
 kuttsua (kutsun, kuttsuzin) — звать, пригласить



kuu (kuu, kuutõ) — месяц, луна  
kuullõ (kuulõn, kuulin) — слышать  
kuumõ (kuuma, kuuma) — жар  
kuunnõllõ (kuuntõn, kuuntõlin) — слушать  
kuus (kuuvvõ, kuuttõ) — шесть  
kuusi (kuuzõ, kuussõ) — ель  
kuuvvaiz (kuuvvõttõma, kuuvvõttõ) — шестой  
kuuzikko (kuuziko, kuuzikkoa) — ельник  
kuva (kuva, kuvva) — рисунок, картина, узор,  
фотография  
kuza — где  
kõik (kõika, kõikka) — весь, всё, все  
kõlmõd (kõlmõ, kõlmõttõ) — три  
kõlmaiz (kõlmõttõma, kõlmõttõ) — третий  
kõltõin (kõltõizõ, kõltõissõ) — желтый  
kõnz — когда  
kõrka (kõrka, kõrkatõ) — высокий  
kõrtõ (kõrra, kõrta) — раз  
kõvassi — очень

## L l

lad'd'õ (lad'd'a, lad'd'a) — широкий  
lafkõ (lavga, lafka) — магазин  
lahnõ (lahna, lahna) — лещ  
lahs (lahzõ, lassõ) — ребенок  
lammõz (lampu, lammõssõ) — овца  
laskõssõ (laskõn, laskõzin) — опускаться  
Laugõz (Lauka, Laugõssõ) — река Луга  
lauloa (laulon, laulozin) — петь  
laulojõ (lauloja, lauloja) — певец  
laulu (laulu, laulu) — песня  
lautõ (lavva, lauta) — стол, доска  
lehme (lehmä, lehmä) — корова  
lehto (leho, lehto) — лист  
lehtolintu (lehtolinnu, lehtolintua) — «лиственная»  
птица (*в фольклоре*)  
leipe (leivä, leipä) — хлеб  
lello (lello, lello) — игрушка  
lennete (lentän, lentinezin) — лететь  
ležziä (ležin, ležizin) — лежать

leytä (levvän, levvin) — находить  
licí — близко  
lidnõ (lidna, lidna) — город  
liha (liha, lihha) — мясо  
liikõ — очень  
liittõ (liitsa, liittsa) — лицо  
Liukuräive (Liukuräivä, Liukuräivä) — Масленица  
(*праздник*)  
liukussõ (liugun, liukuzin) — кататься  
lizäte (lissän, lisäzin) — добавлять  
lohko (lohgo, lohkoa) — картофель запеченный  
(*водское блюдо*)  
lovkoi (lovkoi, lovkoitõ) — ловкий  
lugõtõllõ (lugõttõn, lugõttõlin) — причитать  
luikko (luiko, luikko) — лебедь  
lukka (lugõn, lugin) — читать, считать  
luku (lugu, lukku) — заговор  
lusti (lusti, lustia) — красивый  
Luuttsõ (Luutsa, Luuttsa) — Лужицы (*деревня*)  
luzikkõ (luzika, luzikka) — ложка  
lõikõtõ (lõikkan, lõikkõzin) — резать  
lõunõd (lõuna, lõunõttõ) — обед, полдень  
lõõkku (lõõku, lõõkkua) — качели  
lõõkkua (lõõkun, lõõkkuzin) — качаться  
läsive (läsivä, läsivä) — больной  
lääte (läkkän, läkäzin) — говорить по-ижорски

## M m

maa (maa, maatõ) — земля, страна  
Maancäyz (Maancäyze, Maancäysse) — Вознесенье  
(*церковный праздник*)  
maakangõz (maakanka, maakangõssõ) — половик,  
ковер  
maamuna (maamuna, maaminna) — картофель  
magatõ (makkan, makazin) — спать  
majõ (majja, majja) — май  
makuzõ (makuza, makuza) — вкусный  
marjõ (marja, marja) — ягода  
martti (marti, marttia) — март  
matalõ (matala, matala) — низкий, мелкий



maõ (mattõ, maõttõ) — налим  
 mejje — наш  
 meez (mehe, meesse) — мужчина, муж  
 menne (meen, menin) — идти  
 meri (mere, merte) — море  
 mesi (mee, mette) — мёд  
 mettse (metsä, mettsä) — лес  
 mettsesika (mettsesiga, mettsesikka) — кабан  
 mikä (migä, mitä) — что  
 miltäin (miltäize, miltäisse) — какой  
 minu — мой (моя, моё, мои)  
 minutti (minuti, minuttia) — минута  
 miä (minu, minnu) — я  
 mokomõ (mokoma, mokoma) — такой  
 mukavõ (mukava, mukava) — удобный, приятный,  
 интересный  
 muna (muna, munna) — яйцо  
 munavelli (munavelli, munavelliä) — пюре  
 murcinõ (murcina, murcina) — завтрак  
 murhõ (murhõ, murhõa) — переживание  
 mussõ (musa, mussa) — черный  
 muzeja (muzeja, muzejja) — музей  
 myy (mejje, meit(e)) — мы  
 myyhe (myyhä, myyhä) — поздний, поздно  
 myyhessyä (myyhessin, myyhessyzin) — опазды-  
 вать  
 myyksiä (myykin, myykkizin) — мычать  
 mäci (mäe, mäccä) — гора  
 mäcikkõ (mäcika, mäcikka) — мячик  
 mähce (mähjä, mähcä) — «мяхчя» (*древнее водское  
 блюдо из ржи*)  
 mälehtyz (mälehtyze, mälehtysse) — память  
 mälehtä (mälehten, mälehtin) — помнить  
 märce (märjä, märcä) — мокрый  
 mörnä (mönnen, mörnin) — бляеть

## N n

nagra (nagrõn, ngrin) — смеяться  
 nain (naizõ, naissõ) — женщина; жена  
 nall — под

Nastosjõ (Nastosja, Nastosja) — день Анастасии  
 (*праздник*)  
 nee(d) (nejje, neit) — те  
 nel'l'e (nel'l'e, nel'l'ä) — четыре  
 nel'l'äiz (nel'l'ettemä, nel'l'ette) — четвертый  
 nenä (nenä, nennä) — нос  
 niitty (niity, niittyä) — луг  
 niglõ (nigla, nigla) — игла  
 niku — словно, как  
 nimi (nime, nimmiä) — имя, название  
 nisu (nizu, nissua) — пшеница (*см. также vehne*)  
 no — но  
 nojaabri (nojaabri, nojaabria) — ноябрь  
 noori (noorõ, noortõ) — молодой  
 noorikkõ (noorikkõ, noorikkõa) — невеста  
 nooriso (noorizo, noorisoa) — молодежь  
 nootti (nooti, noottia) — мотив, мелодия  
 Novgorodi (Novgorodi, Novgorodia) — Новгород  
 (*город*)  
 nukkuu (nukun, nukkuzin) — засыпать  
 nyd — сейчас, теперь  
 nõissõ (nõizõn, nõizin) — статья  
 nähä (näen, näin) — видеть  
 nämä(d) — они  
 näтели (näтели, näтелиä) — неделя  
 nätilpäive (nätilpäivä, nätilpäivä) — воскресенье

## O o

ohtõgo (ohtõgo, ohtõgoa) — вечер  
 ohtogoin (ohtogoizõ, ohtogoissõ) — ужин  
 ohvotnikkõ (ohvotnika, ohvotnikka) — охотник  
 oikkõ (oika, oikka) — худой  
 oita (od'd'õn, od'd'in) — хранить, заботиться  
 okt'aabri (okt'aabri, okt'aabria) — октябрь  
 olud (ollu, oluttõ) — пиво  
 omenapu (omenapu, omenapuutõ) — яблоня  
 oomnikko (oomniko, oomnikkoa) — утро  
 oomõn — завтра  
 ootõllõ (oottõn, oottõlin) — ждать  
 opasnoi (opasnoi, opasnoitõ) — опасный



## Р р

raha (paha, pahha) — плохой  
paikkõ (paika, paikka) — место  
paissa (paisõn, paisin) — печь; светить, блестеть  
rajatta (rajatõn, rajatin) — говорить  
raju (raju, rajjua) — ива  
raksu (raksu, raksua) — толстый  
pal'l'o — много  
rannõ (raan, ranin) — положить, поставить  
paraz (parra, parassõ) — лучший, любимый  
parvi (parvõ, parvia) — полка  
parvõz — вместе  
pata (paa, patta) — горшок  
reeni (reene, reente) — маленький  
rehmiä (rehmiä, rehmiäte) — мягкий  
relatõ (pellan, relazin) — играть  
pere (pere, perette) — семья  
Petteri (Petteri, Petteria) — Санкт-Петербург  
petäje (petäjä, petäjä) — сосна  
pihlajapuu (pihlajapuu, pihlajapuu) — рябина  
piime (piimä, piimä) — молоко  
piirakkõ (piiraka, piirakka) — пирог  
piirgõ (piirga, piirga) — пирог  
pimmiä (pimmiä, pimmiäte) — темный  
pittä (piän, piin) — держать  
pikkõrain (pikkõraizõ, pikkõraissõ) — маленький  
pilu (pilu, pillua) — вышивка  
pilutta (pilutõn, pilutin) — вышивать  
pittä (piän, piin) — быть должным  
poduškkõ (poduška, poduška) — подушка  
pojo (pojo, pojjoa) — мальчик  
Pokrovõ (Pokrova, Pokrova) — Покров (*церковный праздник*)  
pollõ (pollõ, pollõa) — передник  
poolõ (poola, poola) — брусника  
posti — почти  
praaznikkõ (praaznika, praaznikka) — праздник  
prostoi (prostoi, prostoitõ) — простой  
puhaz (puhta, puhassõ) — чистый  
puhhua (puhun, puhuzin) — дуть

pulmad (pulumijõ, pulmij) — свадьба  
purrõ (purõn, purin) — кусать  
puu (puu, puutõ) — дерево  
pyhä (pyhä, pyhhä) — святой  
pyytä (pyyvven, pyuzin) — ловить  
põlla (põlõn, põlin) — гореть  
põlto (põllo, põltoa) — поле  
päivyd (päivye, päivyte) — солнце  
päive (päivä, päivä) — день  
pätinõ (päтина, päтина) — пятина  
Pädre (Pädrä, Pädrä) — Петров день (*праздник*)  
pää (pää, pääte) — голова; главный  
pääll — на  
pääsko (pääzgo, pääsko) — ласточка

## R r

Rajo (Rajo, Rajjo) — Межники (*деревня*)  
raha (raha, rahha) — деньги  
rahkõ (rahga, rahka) — творог  
rahvõz (rahva, rahvõssõ) — народ  
rakuškõ (rakužga, rakuška) — раковина  
rankkõ (ranka, rankka) — трудный, тяжелый  
rantõ (ranna, ranta) — берег  
raskõz (raska, raskõssõ) — тяжелый, трудный  
ratiz (ratti, ratissõ) — амбар  
rauhõin (rauhõizõ, rauhõissõ) — спокойный  
rehtele (rehtelä, rehtelä) — скворода  
repo (revo, reppoa) — лиса  
revittä (reviten, revitin) — рвать  
rihi (rihe, rihte) — комната  
rihenneyz (rihenneyze, rihenneyse) — коридор  
riijjõllõ (riitõn, riitõlin) — ругаться  
rikaz (rikka, rikassõ) — богатый  
rintõ (rinna, rinta) — грудь  
rippua (ripun, rippuzin) — висеть  
riputta (riputõn, riputin) — вешать  
rissi (risi, rissia) — крест  
rissikko (rissiko, rissikko) — «риссикко» (*водское нагрудное украшение*)  
rissileipe (rissileivä, rissileipä) — «крестовый» хлеб





rohoin (rohoizõ, rohoissõ) — зеленый  
rokkõ (roka, rokka) — щи  
roojõkkõz (roojõkka, roojõkkõssõ) — грязный  
rookõ (rooga, rooka) — еда  
rooppõ (roopa, rooppa) — каша  
rukkõ (ruka, rukka) — «рукка» (*синий сарафан водской замужней женщины*)  
ryiz (rycce, ryisse) — рожь

## S s

saappõgõ (saappõga, saappõga) — сапог  
saavvõ (saan, sain) — получать, иметь разрешение  
samoi (samoi, samoitõ) — самый  
sarano (sarano, saranoa) — «сапано» (*головной убор замужней вожанки Нижней Луги*)  
sarafana (sarafana, sarafanna) — сарафан  
sarajõ (saraja, saraja) — сарай  
saunõ (sauna, sauna) — баня  
see (sene, sitä) — он, она, оно (*неодушевл.*); этот, эта, это; тот, та, то  
seel — там  
seissõ (seizõn, seizin) — стоять  
selce (sellä, selcä) — спина  
seitse (seittseme, seittsemä) — семь  
seittsemäiz (seittsemettemä, seittsemette) — седьмой  
siiz — затем, потом, тогда  
sika (siga, sikka) — свинья  
silme (silmä, silmä) — глаз  
silmu (silmu, silmua) — минога  
siltõ (silla, silta) — мост  
sinin (sinize, sinisse) — синий  
siso (sizo, sissoa) — сестра  
siä (sinu, sinnua) — ты  
slivgõd (slifkojõ, slifkoi) — сливки  
soo (soo, sootõ) — болото  
soojõ (sooja, sooja) — тепло, теплый  
soomõlain (soomõlaizõ, soomõlaissõ) — финн (*финка*)  
sopuin (sopuizõ, sopuissõ) — дружный  
stooli (stooli, stoolia) — стул

sukulain (sukulaizõ, sukulaissõ) — родственник  
suppi (supi, suppia) — суп  
susi (suõ, suttõ) — волк  
suuri (suurõ, suurto) — большой  
suvatõ (suvvan, suvazin) — любить  
svädgõd (svätkojõ, svätkoi) — святки (*дни между Рождеством и Крещением*)  
sycuzy (sycuzy, sycuzyä) — осень  
syntypäive (syntypäivä, syntypäivä) — день рождения  
syntyä (synnyn, syntyzin) — родиться  
syvä (syvä, syvvä) — глубокий  
syucci (syuci, syucciä) — еда  
syuvve (syyn, sein) — есть (кушать)  
syä (syä, syäte) — сердце  
sõna (sõna, sõnna) — слово  
sõpa (sõva, sõppa) — одежда  
sõrmi (sõrmõ, sõrmia) — палец  
sõta (sõa, sõtta) — война  
sõutoa (sõvvon, sõutozin) — грести  
sää (sää, sääte) — шторм

## Š š

škaappi (škaapi, škaappia) — шкаф  
škoulu (škoulu, škoulua) — школа  
špeili (špeili, špeilia) — зеркало  
što — что

## T t

taari (taari, taaria) — квас  
taatamaa (taatamaa, taatamaatõ) — отечество, родина  
taattõ (taata, taatta) — папа  
taaz — опять  
tahtoa (tahon, tahtozin) — желать, хотеть  
taicinõ (taicina, taicina) — тесто  
taivõz (taiva, taivõssõ) — небо  
takaz — назад  
takka — за (*что-либо, кого-либо*)  
takkan — позади, за (*чем-либо, кем-либо*)  
taloroikõ (taloroiga, taloroika) — крестьянин  
talvi (talvõ, talvia) — зима



tammi (tammõ, tammia) — дуб  
tanderikko (tanderiko, tanderikko) — тарелка  
tara (tara, tarra) — огород  
tarkkõ (tarka, tarkka) — умный, важный  
tavalin (tavalizõ, tavalissõ) — обычный  
tee (tee, teete) — дорога  
tehä (teen, tein) — делать, работать  
tehä tyyte (teen tyyte, tein tyyte) — работать  
terve (terve, tervette) — здоровый  
tihti (tihe, tihtiä) — частый; часто  
tila (tila, tilla) — постель  
tomakkõ (tomaka, tomakka) — туман  
toomipuu (toomipuu, toomipuutõ) — черемуха  
tormi (tormi, tormia) — шторм  
toovvõ (toon, toin) — приносить  
tuhattõ (tuhata, tuhatta) — тысяча  
tuisku (tuizgu, tuiskua) — метель  
tuli (tulõ, tultõ) — огонь  
tullõ (tuun, tulin) — прийти, приходиться  
tullõ takaz (tuun takaz, tulin takaz) — возвращаться  
tunta (tunnõn, tunzin) — уметь, узнавать  
tuskõ (tuzga, tuska) — грусть, печаль, тоска  
tuttavõ (tuttava, tuttava) — знакомый  
tuuli (tuulõ, tuultõ) — ветер  
tyttö (tytõ, tyttõä) — девочка; девушка  
tyven — рядом  
tyvve — к  
tyy (tyy, tyyte) — работа  
tyy (tejje, teit(e)) — вы  
tõin (tõizõ, tõissõ) — второй, другой  
tõizõllain (tõizõllaizõ, tõizõllaissa) — другой  
tähä - сюда  
tämä (tämä, tätä) — он, она (*одушевл.*)  
tänavä — сегодня  
tänne — сюда  
täätä (tään, tääzin) — знать

## U u

uhs (uhzõ, ussõ) — дверь  
ujussõ (ujun, ujuzin) — плавать

unohta (unohtõn, unohtin) — забывать  
uskoa (uzgon, uskozin) — верить  
uulittsõ (uulitsa, uulittsa) — улица  
uusi (uuvvõ, uuttõ) — новый

## V v

vad'd'a — водский  
vad'd'a (vad'd'a, vad'd'a) — водь (вожанин, вожанка)  
vad'd'alain (vad'd'alaizõ, vad'd'alaisõ) — водь (вожанин, вожанка)  
Vad'd'amaa (Vad'd'amaa, Vad'd'amaatõ) — Водская земля  
vadruškõ (vadruzga, vadruška) — ватрушка  
vahvõ (vahva, vahva) — крепкий  
vaitõz — лишь  
vakkõ (vaka, vakka) — корзина  
valka (valka, valkatõ) — свет; белый, светлый  
valla (valan, valin) — лить  
valmissa (valmisõn, valmisin) — готовить  
vana (vana, vanna) — старый  
vana jutto (vana juto, vanna jutto) — предание  
vankkuri (vankkuri, vankkuria) — телега  
varnikkõ (varnika, varnikka) — полотенце  
vartõ — для  
vasatõ (vassan, vassõzin) — отвечать  
ved' — ведь  
veel — еще  
Veerisse (Veerisse, Veerissette) — Крещение (*церковный праздник*)  
vehne (vehnä, vehnä) — пшеница (*см. также nisu*)  
vello (vello, vello) — брат  
vene (vene, venette) — лодка  
venäläin (venäläize, venäläisse) — русский (*существительное*)  
vennä — русский (*прилагательное*)  
Vennämaa (Vennämaa, Vennämaatõ) — Россия  
ves'olõ (ves'ola, ves'ola) — веселый  
viijjäiz (viijjetemä, viijjette) — пятый  
vihain (vihaizõ, vihaissõ) — злой



vihmõ (vihma, vihma) — дождь  
viis (viijje, viitte) — пять  
vilisse (vilizen, vilizin) — свистеть  
villõ (villa, villa) — шерсть  
vil'l'a (vil'l'a, vil'l'a) — урожай  
virolain (virolaizõ, virolaissõ) — эстонец, эстонка  
vohmõ (vohma, vohma) — глупый  
voosi (voovvõ, voottõ) — год  
vot — вот  
vyu (vyu, vuyte) — пояс  
või (või, võitõ) — масло  
võib õllõ — может быть  
võissõ (võin, võizin) — мочь  
võimõkõz (võimõkka, võimõkõssõ) — сильный  
võrkko (võrko, võrkkoa) — сеть  
võtta (võtan, võtin) — брать  
võttim (võttimõ, võttima) — ключ  
võõrõ (võõra, võõra) — жертва  
võõrõz (võõra, võõrõssõ) — гость, чужой  
väci (väe, väccia) — народ  
vähäize — немного  
välisse — иногда  
väl'l'ä — прочь

## Y y

yhesä (yhesseme, yhessemmä) — девять  
yhessemäiz (yhessemettemä, yhessemette) — девятым  
yhs (yhe, yhte) — один  
yhsteiššymed (yhsteiššymene, yhsteiššymenä) —  
одиннадцать  
ylläll — сверху, над  
ympär — вокруг  
ypäte (yppän, yprezin) — прыгать  
yvä (yvä, yvvä) — хороший, добрый  
yy (yy, yyte) — ночь

## Z z

-

## Ž ž

žaali — жаль  
žaaritta (žaaritõn, žaaritin) — жарить  
ženiha (ženiha, ženihha) — жених

## Õ õ

õika (õika, õikatõ) — правый  
õllõ (õõn, õlin) — быть  
õllõ vait (õõn vait, õlin vait) — молчать  
õma (õma, õmma) — свой  
õmmõllõ (õmpõn, õmpõlin) — шить  
õnnõkõz (õnnõkka, õnnõkõssõ) — счастливый  
õppicirjõ (õppicirja, õppicirja) — учебник  
õpõin (õpõizõ, õvõissõ) — лошадь  
õpõtta (õpõtõn, õpõtin) — учить  
õsa (õsa, õssa) — часть  
õttsõ (õtsa, õttsa) — конец (предмета)  
õvvi (õvvõ, õvvä) — двор  
õzrõ (õzra, õzra) — ячмень  
õzrikko (õzriko, õzrikkoa) — «озрикко» (ячменная  
лепешка)

## Ä ä

äd'd'e (äd'd'ä, äd'd'ä) — бабушка  
ämmе (ämmä, ämmä) — бабушка  
ääni (ääne, äänte) — голос  
ääre — к

## Ö ö

-



## VENNÄ-VAD'D'A SÕNACIRJÕ

### A

а — a

август — augusti (augusti, augustia)

амбар — ratiz (ratti, ratissõ)

Анастасии день (*праздник*) — Nastosjõ (Nastosja, Nastosja)

апрель — apreli (apreli, aprelia)

### Б

бабушка — ämme (ämmä, ämmä)

баня — saunõ (sauna, sauna)

бегать — joosse (johzõn, johzin)

белый — valka (valka, valkatõ)

берег — rantõ (ranna, ranta)

березняк — koivuzikko (koivuziko, koivuzikko)

берёза — koivu (koivu, koivua)

бисер — elmi (elme, elmiä)

благодарить — ciittä (ciiten, ciitin)

блестеть — paissa (paisõn, paisin)

блеять — mörnä (mörnen, mörnin)

близко — lici

бог — jumalõ (jumala, jumala)

богатый — rikaz (rikka, rikassõ)

болото — soo (soo, sootõ)

больной — läsive (läsivä, läsivä)

большой — suuri (suurõ, suurõtõ)

брат — vello (vello, velloa)

братъ — võtta (võtan, võtin)

брусника — poolõ (poola, poola)

буду (*будущее время*) — leen

быстро — ciirein

быстрый — ciirein (ciireize, ciireisse)

быть — õllõ (õõn, õlin)

быть должным — pittä (piän, piin)

### В

важный — tarkkõ (tarka, tarkka)

варить — cihutta (cihutõn, cihutin)

ватрушка — vadruškõ (vadružga, vadruška)

ведь — ved'

## РУССКО-ВОДСКИЙ СЛОВАРЬ

верить — uskoa (uzgon, uskozin)

весёлый — ves'olõ (ves'ola, ves'ola)

весло — airo (airo, airoa)

весна — ceväd (cevvä, cevätte)

весь — kõik (kõika, kõikka)

ветер — tuuli (tuulõ, tuultõ)

вечер — ohtõgo (ohtõgo, ohtõgoa)

вешать — riputta (riputõn, riputin)

видеть — nähä (näen, näin)

висеть — rippua (ripun, rippuzin)

вкусный — makuzõ (makuza, makuza)

вместе — parvõz

Водская земля — Vad'd'amaa (Vad'd'amaa, Vad'd'amaatõ)

водский — vad'd'a (vad'd'a, vad'd'a)

водь (вожанин, вожанка) — vad'd'alain (vad'd'alaizõ, vad'd'alaisõ), vad'd'a (vad'd'a, vad'd'a)

возвращаться — tullõ takaz (tuun takaz, tulın takaz)

Вознесенье (*церковный праздник*) — Мааенцäyz (Мааенцäyze, Мааенцäysse)

возраст — icä (iä, iccä)

война — sõta (sõa, sõtta)

вокруг — ympär

волк — susi (suõ, suddõ)

вопрос — cysymyz (cysymyze, cysymyse)

восемь — kahõsa (kahõssõmõ, kahõssõmma)

воскресенье — nätilpäive (nätilpäivä, nätilpäivä)

восьмой — kahõssõmaiz (kahõssõmõttõma, kahõssamõttõ)

вот — vot

время — aikõ (aiga, aika)

все — ain; kõik (kõika, kõikka)

всегда — ain

всё — kõik (kõika, kõikka)

вспомнить — johtua meele (johub meele, johtuzin meele)

второй — tõin (tõizõ, tõissõ)

вы — tyu (tejje, teit(e))

высокий — kõrka (kõrka, kõrkatõ)



вышивать — pilutta (pilutõn, pilutin)

вышивка — pilu (pilu, pillua)

вязать — kutoa (kuon, kutozin)

## Г

где — kuza

герой — geroi (geroi, geroitõ)

главный — pää (pää, päätä)

глаз — silme (silmä, silmä)

глубокий — syvä (syvä, syvvä)

глупый — vohmõ (vohma, vohma)

говорить — pajatta (pajatõn, pajatin)

говорить по-ижорски — lääte (lääkän, lääzin)

год — voosi (voovvõ, voottõ)

голова — pää (pää, pääte)

голос — ääni (ääne, äänte)

гора — mäci (mäe, mäccia)

горе — gor'a (gor'a, gor r'a)

гореть — põlla (põlõn, põlin)

город — lidnõ (lidna, lidna)

горох — erne (erne, ernette)

горшок — pata (paa, patta)

гость — võõrõz (võõra, võõrõssõ)

готовить — valmissa (valmisõn, valmisin)

грести — sõutoa (sõvvon, sõutozin)

гриб — griba (griba, gribba)

гроза — jury (jury, juryä)

грудь — rintõ (rinna, rinta)

грусть — tuskõ (tuzga, tuskaa)

грязный — roojõkõz (roojõkka, roojõkõssõ)

## Д

даже — dažõ

далёкий — kaukõin (kaukõizõ, kaukõissõ)

дальний — kaukõin (kaukõizõ, kaukõissõ)

дать — anta (annõn, annin)

два — kahs (kahõ, kahtõ)

двадцать — kahscymmed (kahõscymmene, kahtscymmenä)

двенадцать — kahsteiššymed (kahsteiššymene, kahsteiššymenä)

дверь — uhs (uhzõ, ussõ)

двор — õvvi (õvvõ, õvvia)

девочка — tyttö (tytõ, tyttöä)

девушка — tyttärikko (tyttäriko, tyttärikkoa), tyttö (tytõ, tyttöä)

девятый — yhessemäiz (yhessemettemä, yhessemette)

девять — yhesä (yhesseme, yhesemmä)

дедушка — äd'd'e (äd'd'ä, äd'd'ä)

декабрь — dekabri (dekabri, dekabria)

делать — tehdä (teen, tein)

дело — az'z'õ (az'z'a, az'z'a)

день — päive (päivä, päivä)

день рождения — syntypäive (syntypäivä, syntypäivä)

деньги — raha (raha, rahha)

деревня — cylä (cylä, cyllä)

дерево — puu (puu, puutõ)

держать — pittää (piän, piin)

десять — cymme (cymmene, cymmenä)

десятый — cymmenäiz (cymmenettemä, cymmenette)

для — vartõ

до — enne

до свидания — jäämm(e) yvässi

дождь — vihmõ (vihma, vihma)

добавлять — lizäte (lissän, lisäzin)

добрый — yvä (yvä, yvvä)

дом — koto (koo, kottoa)

дорога — tee (tee, teete)

дорогой — kalliz (kalli, kallissõ)

доска — lautõ (lavva, lauta)

дочка — tyttö (tytõ, tyttöä); tytär (tyttäre, tytärte)

древний — icin (icize, icisse)

другой — tõin (tõizõ, tõissõ), tõizõllain (tõizõllaizõ, tõizõllaissa)

дружный — sopuin (sopuizõ, sopuissõ)

дуб — tammi (tammõ, tammia)

думать — duumatõ (duuman, duumõzin)

дуть — puhhua (puhun, puhuzin)

дух — altiaz (altia, altiassõ); enci (enne, enciä)

душа — enci (enne, enciä)

## Е

еда — rookõ (rooga, rooka), syyci (syyci, syyciä)



ель — kuusi (kuuzõ, kuussõ)  
ельник — kuuzikko (kuuziko, kuuzikkoa)  
есть (кушать) — syuvve (syun, sein)  
если — kui  
ехать — ajja (ajan, ajin)  
ещё — veel

**Ж**  
жадный — ahnõz (ahna, ahnõssõ)  
жаль — žaali  
жар — kuumõ (kuuma, kuuma)  
жарить — žaaritta (žaaritõn, žaaritin)  
желать — tahtoa (tahon, tahtozin)  
ждать — ootõllõ (oottõn, oottõlin)  
желтый — kõltõin (kõltõizõ, kõltõissõ)  
жемчуг — elmi (elme, elmiä)  
жена — nain (nainzõ, naissõ)  
жених — ženiha (ženiha, ženihha)  
женщина — nain (nainzõ, naissõ)  
жертва — võõrõ (võõra, võõra)  
жизнь — elo (elo, elloa)  
жить — ellä (elän, elin)

**З**  
за — taga; takka; takkan  
забор — aitõ (ad'd'a, aita)  
забота — hooli (hoolõ, hooltõ)  
заботиться — oita (od'd'õn, od'd'in)  
забывать — unohta (unohtõn, unohtin)  
завтра — oomõn  
завтрак — murcinõ (murcina, murcina)  
загадка — arvotuz (arvotuzõ, arvotussõ)  
заговор — luku (lugu, lukkua)  
закрыто — ciin  
засыпать — nukkuu (nukun, nukkuzin)  
затем — siiz  
заяц — jānez (jānese, jānesse)  
звать — kuttsua (kutsun, kuttsuzin)  
здесь — kassen  
здоровый — terve (terve, tervette)  
зелёный — rohoin (rohoizõ, rohoissõ)  
земля — maа (maa, maatõ)

зеркало — špeili (špeili, špeilia)  
зима — talvi (talvõ, talvia)  
злой — vihain (vihaizõ, vihaissõ)  
знакомый — tuttavõ (tuttava, tuttava)  
знать — tunta (tunnõn, tunnin); täätä (tään, tääzin)  
золотой — kultõin (kultõizõ, kultõissõ)  
зуб — ammõz (ampa, ammõssõ)

**И**  
и — da; ja  
ива — raju (raju, rajjua)  
Иванов день (*праздник*) — Jaani (Jaani, Jaania)  
иван-чай — irvieine (irvieinä, irvieinä); kapor'o kukkõ  
(kapor'o kuka, kapor'o kukka)  
игла — niglõ (nigla, nigla)  
играть — pelatõ (pellan, pelazin)  
игрушка — lello (lello, lelloa)  
идти — menne (meen, menin)  
ижор (ижорка) — ižorõ (ižora, ižora)  
или — dali  
Ильин день (*праздник*) — Iiliä (Iiliä, Iiliäte)  
иметь разрешение — saavvõ (saan, sain)  
имя — nimi (nime, nimmiä)  
иногда — välisse  
интересный — mukavõ (mukava, mukava)  
искать — ettsiä (etsin, ettsizin)  
история — istorijõ (istorija, istorija)  
июль — juuli (juuli, juulia)  
июнь — juuni (juuni, juunia)

**К**  
к — juurõ; tyvve; ääre  
«кааттыри» (*поясное украшение*) — kaattõri (kaattõri, kaattõria)  
кабан — mettsesika (mettsesiga, mettsesikka)  
каждый — jõka (несклоняемое)  
как — kui  
как (словно) — niku  
какой — miltäin (miltäize, miltäisse)  
камень — civi (cive, civviä)  
кантеле (*музыкальный инструмент*) — kannõl (kannõlõ, kannõltõ)



капуста — karussa (karusa, karussa)  
картина — kuva (kuva, kuvva)  
картофель — maamuna (maamuna, maamunna)  
картофель запеченный (*водское блюдо*) — lohko (lohgo, lohkoa)  
кататься — liukussõ (liugun, liukuzin)  
качаться — lõõkkua (lõõkun, lõõkkuzin)  
качели — lõõkku (lõõku, lõõkkua)  
каша — rooppõ (roopa, rooppa)  
квас — taari (taari, taaria)  
кладбище — kalmod (kalmojõ, kalmoi)  
клюква — jevikõz (jevikka, jevikõssõ)  
ключ — võttim (võttimõ, võttima)  
книга — cirjõ (cirja, cirja)  
ковёр — maakangõz (maakanka, maakangõssõ)  
когда — ku; kui; kõnz  
коза — kittsi (kitsi, kittsiä)  
колодец — kaivo (kaivo, kaivoa)  
комната — rihi (rihe, rihte)  
конец — õttsõ (õtsa, õttsa)  
конопля — kaniva (kaniva, kaniva)  
копать — kaivoa (kaivon, kaivozin)  
«копорский» чай — irvieinä (irvieinä, irvieinä)  
корзина — vakkõ (vaka, vakka)  
коридор — rihenneyz (rihenneyze, rihenneysse)  
корова — lehme (lehmä, lehmä)  
Котлы (*деревня*) — Kattila (Kattila, Kattila)  
который — kumpõ (kumma, kumpa)  
кошка — katti (kati, kattia)  
Краколье (*деревня*) — Jõgõperä (Jõgõperä, Jõgõperrä)  
красивый — lusti (lusti, lustia)  
красный — kauniz (kauni, kaunissa)  
крепкий — vahvõ (vahva, vahva)  
крестьянин - taloioikõ (taloioiga, taloioika)  
Крещение (*церковный праздник*) — Veerisse (Veerisse, Veerissette)  
крест — rissi (risi, rissia)  
«крестовый» хлеб — rissileipe (rissileivä, rissileipä)  
кричать — kal'l'ua (kal'l'un, kal'l'uzin)  
крыша — katto (kato, kattoa)

крышка — kansi (kannõ, kantta)  
кто — cen (cene, cetä)  
кто-то — cen-lee  
кувшин — kukšina (kukšina, kukšina)  
культура — kul'tura (kul'tura, kul'turra)  
кусать — purrõ (purõn, purin)  
**Л**  
ласточка — pääsko (pääzgo, pääskoa)  
лаять — haukkua (haukun, haukkuzin)  
лебедь — luikko (luiko, luikkoa)  
левый — kura (kura, kurra)  
легкий — kerkä (kerkä, kerkätä)  
лежать — ležziä (ležin, ležizin)  
лес — mettse (metsä, mettsä)  
лететь — lennete (lentän, lentezin)  
лето — cesä (cezä, cessä)  
лещ — lahnõ (lahna, lahna)  
лиса — repo (revo, reppoa)  
лист — lehto (leho, lehtoa)  
лиственная птица (*в фольклоре*) — lehtolintu (lehtolinnu, lehtolintua)  
лить — valla (valan, valin)  
лицо — liittsõ (liitsa, liittsa)  
лишь — vaitõz  
ловить — pyytä (pyyvven, pyyzin)  
ловкий — lovkoï (lovkoï, lovkoitõ)  
лодка — vene (vene, venette)  
ложка — luzikkõ (luzika, luzikka)  
лось — irvi (irve, irviä)  
лошадь — õpõin (õpõizõ, ovõissõ)  
луг — niitty (niity, niittyä)  
Луга (*река*) — Laugõz (Lauka, Laugõssõ)  
Лужицы (*деревня*) — Luuttsõ (Luutsa, Luuttsa)  
луна — kuu (kuu, kuutõ)  
лучший — paraz (parra, parassõ)  
любимый — paraz (parra, parassõ)  
любить — suvatõ (suvvan, suvazin)  
лягушка — konnõ (konna, konna)  
**М**  
магазин — lafka (lavga, lafka)



май — maijõ (maija, maija)  
«маканье» (*соус из яиц, сливок и масла*) — kasõ (kasõ, kasõttõ)  
маленький — peeni (peene, peente), pikkõrain (pikkõraizõ, pikkõraissõ)  
мальчик — pojo (pojo, pojjoa)  
мама — emä (emä, emmä)  
март — martti (marti, marttia)  
Масленица (*праздник*) — Liukupäive (Liukupäivä, Liukupäivä)  
масло — või (või, võitõ)  
мать — emä (emä, emmä)  
мёд — mesi (mee, mette)  
медведь — karu (karu, karrua)  
медленно — il'l'a  
медленный — il'l'õin (il'l'õizõ, il'l'õissõ)  
Межники (*деревня*) — Rajo (Rajo, Rajjo)  
мелкий — matala (matala, matala)  
мелодия — nootti (nooti, noottia)  
место — paikkõ (paika, paikka)  
месяц — kuu (kuu, kuutõ)  
метель — tuisku (tuizgu, tuiskua)  
мёд — mesi (mee, mette)  
минога — silmu (silmu, silmua)  
минута — minutti (minuti, minuttia)  
много — pal'l'o  
может быть — võib õllõ  
мой — minu  
мокрый — märce (märjä, märkä)  
молодёжь — nooriso (noorizo, noorisoa)  
молодой — noori (noorõ, noortõ)  
молоко — piime (piimä, piimä)  
молчать — õllõ vait (õõn vait, õlin vait)  
море — meri (mere, merte)  
морковь — borkkõnõ (borkkõna, borkkõna)  
мост — siltõ (silla, silta)  
мотив — nootti (nooti, noottia)  
мочь — võissõ (võin, võizin)  
муж — meez (mehe, meesse)  
мужчина — meez (mehe, meesse)

музей — muzeja (muzeja, muzejja)  
мука — javo (javo, javvoa)  
мы — myu (mejje, meit(e))  
мычать — myyksiä (myykin, myykkizin)  
мышь — iiri (iire, iirte)  
мягкий — pehmiä (pehmiä, pehmiäte)  
мясо — liha (liha, lihha)  
«мяхчя» (*древнее ржаное блюдо*) — mähcä (mähcä, mähcä)  
мячик — mäcikkõ (mäcika, mäcikka)

**Н**  
на — pääll  
на улице — akkunall  
над — ylläll  
назад — takaz  
название — nimi (nime, nimmiä)  
налим — maõ (mattõ, maõttõ)  
народ — rahvõz (rahva, rahvõssõ), väci (väe, väccia)  
находить — leytä (levvän, levvin)  
начинаться — alkua (algun, alkuzin)  
наш — mejje  
небо — taivõz (taiva, taivõssõ)  
невеста — noorikkõ (noorikõ, noorikkõa)  
неделя — näтели (näтели, näтелиä)  
немного — vähäize  
низкий — matalõ (matala, matala)  
но — no  
Новгород (*город*) — Novgorodi (Novgorodi, Novgorodia)  
новый — uusi (uuvvõ, uuttõ)  
нога — jalkõ (jalga, jalka)  
нос — nenä (nenä, nennä)  
носиться — joonitõllõ (joonittõn, joonittõlin)  
ночь — yu (yu, yute)  
ноябрь — nojaabri (nojaabri, nojaabria)

**О**  
обед — lõunõd (lõuna, lõunõttõ)  
обычный — tavalin (tavalizõ, tavalissõ)  
овес — kagrõ (kagra, kagra)  
овца — lammõz (lampa, lammõssõ)





огонь — tuli (tulõ, tultõ)  
огород — tara (tara, tarra)  
одежда — sõpa (sõva, sõppa)  
одеяло — adjala (adjala, adjala)  
один — yhs (yhe, yhte)  
одиннадцать — yhsteiõõmed (yhsteiõõmene, yhsteiõõmenä)  
озеро — järvi (järve, järviä)  
«озрикко» (ячменная лепешка) — õzrikko (õzriko, õzrikkoa)  
окно — akkuna (akkuna, akkuna)  
октябрь — okt'aabri (okt'aabri, okt'aabria)  
окунь — ahvõn (ahvõna, ahvõna)  
он (она, оно) — tämä (täma, tätä) (одушевл.); see (неодушевл.)  
они — nämä(d)  
опаздывать — myyhessyä (myyhessin, myyhessyzin)  
опасный — opasnoi (opasnoi, opasnoitõ)  
опускаться — laskõõsõ (laskõn, laskõzin)  
опять — taas  
осень — sycyzy (sycyzy, sycyzyä)  
осина — aapõ (aava, aapa)  
остаться — jäävve (jään, jäin)  
отдыхать — hoogõtõ (hookan, hookõzin)  
отец — isä (izä, isä)  
отечество — taatamaa (taatamaa, taatamaatõ)  
открывать — avata (avvan, avazin)  
открыто — avõ  
отвечать — vasatõ (vassan, vassõzin)  
охотник — ohvotnikkõ (ohvotnika, ohvotnikka)  
очень — aivõ; kõvassi; liikõ

**П**  
палец — sõrmi (sõrmõ, sõrmia)  
память — mälehtyz (mälehtyze, mälehtysse)  
папа — taattõ (taata, taatta)  
пастух — karjuõõ (karjuõ, karjuõõia)  
пахать — cynthä (cynnen, cynthä)  
певец — laulojõ (lauloja, lauloja)  
первый — esimein (esimeize, esimeisse)  
передник — pollõ (pollõ, pollõa)

переживание — murhõ (murhõ, murhõa)  
Пески (деревня) — Liivcylä (Liivcylä, Liivcyllä)  
песня — laulu (laulu, laulu)  
пестрый — cirjõvõ (cirjõva, cirjõva)  
Петров день (праздник) — Pädre (Pädrä, Pädrä)  
петь — lauloa (laulon, laulozin)  
печаль — tuskõ (tuzga, tuska)  
печь — ahjo (ahjo, ahjoa)  
печь (выпекать) — paissa (paisõn, paisin)  
пиво — olud (ollu, oluttõ)  
пирог — piirakkõ (piiraka, piirakka); piirgõ (piirga, piirga)  
письмо — cirjõ (cirja, cirja)  
пить — juuvvõ (juun, jõin)  
плавать — ujussõ (ujun, ujuzin)  
плакать — itkõa (idgõn, idgin)  
плести — kutoa (kuon, kutozin)  
плохой — paha (paha, pahha)  
под — nall  
подушка — podushkõ (poduzga, podushka)  
позади — takkan  
поздний — myyhe (myyhä, myyhä)  
поздно — myyhe (myyhä, myyhä)  
Покров (церковный праздник) — Pokrovõ (Pokrova, Pokrova)  
полдень — lõunõd (lõuna, lõunõttõ)  
поле — põlto (põllo, põltoa)  
полка — parvi (parvõ, parvia)  
половик — maakangõz (maakanka, maakangõõsõ)  
положить — pannõ (paan, panin)  
полотенце — varnikkõ (varnika, varnikka)  
получать — saavvõ (saan, sain)  
помнить — mälehtä (mälehten, mälehtin)  
посиделка — besseda (besseda, besseda)  
поставить — panna (paan, panin)  
постель — tila (tila, tilla)  
потом — siiz  
почти — posti  
пояс — vyy (vyy, vyyte)  
правый — õika (õika, õikatõ)



праздник — praaznikkõ (praaznika, praaznikka)  
предание — vana jutto (vana juto, vanna juttoa)  
пригласить — kuttsua (kutsun, kuttsuzin)  
прийти — tullõ (tuun, tulin)  
приносить — toovvõ (toon, toin)  
приходить — tullõ (tuun, tulin)  
причитать — lugõttõllõ (lugõttõn, lugõttõlin)  
приятный — mukavõ (mukava, mukava)  
простой — prostoi (prostoi, prostoitõ)  
прочь — väl'l'ä  
прыгать — урпәте (урпән, урпезин)  
прясть — cedrete (cedrän, cedrezin)  
пшеница — vehne (vehnä, vehnä), nisu (nizu, nissua)  
пюре — munavelli (munavelli, munavelliä)  
пятна — pätinõ (pätinä, pätinä)  
пятый — viijjäiz (viijjettemä, viijjette)  
пять — viis (viijje, viitte)  
**Р**  
работа — tyy (tyy, tyyte)  
работать — tehdä (teen, tein), tehdä tyyte (teen tyyte, tein tyyte)  
раз — kõrtõ (kõrra, kõrta)  
раковина — rakuškõ (rakužga, rakuška)  
расти — kazvoa (kazvon, kazvoin)  
растить — kazvotta (kazvotan, kazvotin)  
рвать — revittä (reviten, revitin)  
ребёнок — lahs (lahzõ, lassõ)  
резать — lõikõttõ (lõikkan, lõikkõzin)  
река — jõki (jõgõ, jõkkõa)  
ржать — irnuа (irnun, irnuzin)  
«риссикко» (*водское нагрудное украшение*) — rissikko (rissiko, rissikkoa)  
рисунок — kuva (kuva, kuvva)  
родина — taataamaа (taataamaа, taataamaatõ)  
родиться — syntyä (synnyn, syntyzin)  
родственник — sukulain (sukulaizõ, sukulaissõ)  
Рождество (*церковный праздник*) — Jõulu (Jõulu, Jõulua)  
рожь — ryiz (rycse, ryisse)  
Россия — Vennämaa (Vennämaa, Vennämaatõ)

рубашка — ciutto (ciuto, ciuttoa)  
ругаться — riijjõllõ (riitõn, riitõlin)  
рука — cäsi (cäe, cätte)  
«рукка» (*водский женский сарафан*) — rukkõ (ruka, rukka)  
русский — venäläin (venäläize, venäläisse) (*существительное*); vennä (*прилагательное*)  
рыба — kala (kala, kalla)  
рыбак — kalameez (kalamehe, kalameesse)  
рыбный суп — kalasuppi (kalasupi, kalasuppia)  
рябина — pihlajapuu (pihlajapuu, pihlajapuutõ)  
рядом — tyven  
**С**  
салака — haili (haili, hailia)  
самый — samoi (samoi, samoitõ)  
санки — kelkõd (kelkkojõ, kelkkoi)  
Санкт-Петербург — Petteri (Petteri, Petteria)  
сапог — saappõgõ (saappõga, saappõga)  
«сапано» (*головной убор замужней вожанки Нижней Луги*) — sapano (sapano, sapanoa)  
сарай — sarajõ (saraja, saraja)  
сарафан — sarafana (sarafana, sarafanna)  
свадьба — pulmad (pulmijõ, pulmij)  
сверху — ylläll  
свет — valka (valka, valkatõ)  
светить — paissa (paisõn, paisin)  
светлый — valka (valka, valkatõ)  
свинья — sika (siga, sikka)  
свистеть — vilisse (vilizen, vilizin)  
свой — õma (õma, õmma)  
святки (*дни между Рождеством и Крещением*) — svädgõd (svätkojõ, svätkoi)  
святой — pyhä (pyhä, pyhhä)  
сегодня — tänävä  
седьмой — seittsemäiz (seittsemettemä, seittsemette)  
сейчас — nyd  
семь — seitse (seittseme, seittsemä)  
семья — pere (pere, perette)  
сердце — syä (syä, syäte)  
сестра — siso (sizo, sissoa)



сеть — võrkko (võrko, võrkkoa)  
сеять — cylvä (cylven, cylvin)  
сидеть — issua (isun, issuzin)  
сильный — võimõkõz (võimõkka, võimõkõssõ)  
синий — sinin (sinize, sinisse)  
сказка — kaaskõ (kaazga, kaaska)  
скамейка — järcey (järjy, järceyä)  
сковорода — rehtele (rehtelä, rehtelä)  
сливочное масло — või (või, võita)  
сливки — slivgõd (slifkojõ, slifkoi)  
словно — niku  
слово — sõna (sõna, sõnna)  
слушать — kuunnõllõ (kuuntõn, kuuntõlin)  
слышать — kuullõ (kuulõn, kuulin)  
смелый — jurma (jurma, jurma)  
смеяться — nagra (nagrõn, nagra)  
смотреть — kattsoa (katson, katsozin)  
собака — koirõ (koira, koira)  
солнце — päivyd (päivye, päivyte)  
сосна — petäje (petäjä, petäjä)  
сосновый бор — kangõz (kanka, kangõssõ)  
сохнуть — kuivõssõ (kuivan, kuivõzin)  
спать — magatõ (makkan, makazin)  
спина — selce (sellä, selcä)  
спокойный — rauhõin (rauhõizõ, rauhõissõ)  
спрашивать — cyssyä (cyzyn, cysyzin)  
сразу — järestä  
старый — vana (vana, vanna)  
стать — nõissõ (nõizõn, nõizin)  
стол — lautõ (lavva, lauta)  
стоять — seissõ (seizõn, seizin)  
страна — maa (maa, maatõ)  
стремительный — huimõkõz (huimõkka, huimõ-  
kõssõ)  
стул — stooli (stooli, stoolia)  
сундук — kirstu (kirstu, kirstua)  
суп — suppi (supi, suppia)  
счастливый — õnnõkõz (õnnõkka, õnnõkõssõ)  
считать — lukka (lugõn, lugin)  
сюда — tänne

**Т**  
такой — mokomõ (mokoma, mokoma)  
там — seel  
тарелка — tanderikko (tanderiko, tanderikkoa)  
творог — rahkõ (rahga, rahka)  
те — nee(d) (nejje, neit)  
телега — vankkuri (vankkuri, vankkuria)  
теперь — nyd  
тепло — soojõ (sooja, sooja)  
теплый — soojõ (sooja, sooja)  
тёмный — pimmiä (pimmiä, pimmiäte)  
тесный — ahaz (ahta, ahassõ)  
тесто — taicinõ (taicina, taicina)  
тихий — il'l'õin (il'l'õizõ, il'l'õissõ)  
тихо — il'l'a  
ткань — kangõz (kanka, kangõssõ)  
ткать — kutoa (kuon, kutozin)  
тогда — siiz  
толстый — paksu (paksu, paksua)  
топор — cirvez (cirve, cirvesse)  
тоска — tuskõ (tuzga, tuska)  
тот (та, то) — see (sene, sitä)  
третий — kõlmaiz (kõlmõttõma, kõlmõttõ)  
три — kõlmõd (kõlmõ, kõlmõttõ)  
трудный — rankkõ (ranka, rankka), raskõz (raska, ras-  
kõssõ)  
трудолюбивый — ahkõrõ (ahkõra, ahkõra)  
туман — tomakkõ (tomaka, tomakka)  
ты — siä (sinu, sinnua)  
тысяча — tuhattõ (tuhata, tuhatta)  
тяжёлый — rankkõ (ranka, rankka), raskõz (raska, ras-  
kõssõ)  
**У**  
удобный — mukavõ (mukava, mukava)  
ужин — ohtogoin (ohtogoizõ, ohtogoissõ)  
узкий — ahaz (ahta, ahassõ)  
узнавать — tunta (tunnõn, tunzin)  
узор — kuva (kuva, kuvva)  
украшение — ehe (ehte, ehette)  
улица — uulittsõ (uulitsa, uulittsa)



уметь — tunta (tunnõn, tunzin)  
умный — tarkkõ (tarka, tarkka)  
урожай — vil'l'a (vil'l'a, vil'l'a)  
усердный — ahkõrõ (ahkõra, ahkõra)  
утро — oomnikko (oomniko, oomnikkoa)  
учебник — õppicirjõ (õppicirja, õppicirja)  
учить — õrõtta (õrõtõn, õrõtin)

## Ф

февраль — fevrali (fevrali, fevralia)  
финн (финка) — soomõlain (soomõlaizõ, soomõ-  
laissõ)  
фотография — kuva (kuva, kuvva)

## Х

Хаболовское озеро — Наарала järvi (Наарала järve,  
Наарала järviä)  
хвалить — ciittä (ciiten, ciitin)  
хлеб — leipe (leivä, leipä)  
ходить — säyvve (säyn, säin)  
холодный — cylvme (cylmä, cylvmä)  
хороший — yvä (yvä, yvvä)  
хотеть — tahtoa (tahon, tahtozin)  
хоть — hot'  
хранить — oita (od'd'õn, od'd'in)  
худой — oikkõ (oika, oikka)

## Ц

цветок — kukkõ (kuka, kukka)  
целый (*несклоняемое*) — koko  
центр — cehsi (cehze, cehsiä)  
церковь — cerikko (ceriko, cerikko)

## Ч

«чаммель-какку» (*ржаная лепешка*) — cämmel'-kak-  
ku (cämmel'-kaku, cämmel'-kakkua)  
часто — tihti  
часть — õsa (õsa, õssa)  
частый — tihti (tihe, tihtiä)

человек — inimин (inimize, inimisse)  
черёмуха — toomipuu (toomipuu, toomipuutõ)  
черный — mussõ (musa, mussa)  
четыре — nel'l'e (nel'l'e, nel'l'ä)  
четвертый — nel'l'äz (nel'l'ettemä, nel'l'ette)  
чистый — puhaz (puhta, puhassõ)  
читать — lukka (lugõn, lugin)  
что — što; mikä (migä, mitä)  
«чуды» (ряженный) — cuuda (cuuda, cuuda)  
чужой — võõrõz (võõra, võõrõssõ)

## Ш

шапка — hatu (hatu, hattua)  
шерсть — villõ (villa, villa)  
шестой — kuuvvaiz (kuuvvõttõma, kuuvvõttõ)  
шесть — kuus (kuuvvõ, kuuttõ)  
широкий — lad'd'õ (la d'd'a, la d'd'a)  
шить — õmmõllõ (õmpõn, õmpõlin)  
шкаф — škaappi (škaapi, škaappia)  
школа — škoulu (škoulu, škoulua)  
шторм — sää (sää, sääte), tormi (tormi, tormia)  
шустрый — huimõkõz (huimõkka, huimõkõssõ)

## Щ

щи — rokkõ (roka, rokka)

## Э

эстонец (эстонка) — virolain (virolaizõ, virolaissõ)  
этот (эта, это) — kase (kaze, kastõ); see (sene, sitä)

## Ю

юбка — jupkõ (jubga, jupka)

## Я

я — miä (minu, minnua)  
яблоня — omenapuu (omenapuu, omenapuutõ)  
ягода — marjõ (marja, marja)  
язык — ceeli (ceelee, ceelte)  
яйцо — muna (muna, munna)  
ячмень — õzrõ (õzra, õzra)

